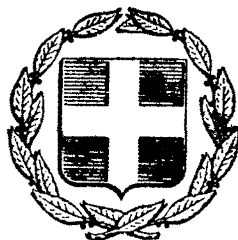


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 5 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
206

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 695

Περὶ τροποποιήσεως διατάξεων τινων τοῦ ὑπ' ἀριθμ. 763/1969 Β. Δ/τος «περὶ διεξαγωγῆς τῆς Ταμειακῆς Ὑπηρεσίας καὶ Εἰσπράξεως Ἐσόδων Νομικῶν Προσώπων καὶ Τρίτων διὰ τῶν Δημοσίων Ταμείων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 98 τοῦ Ν.Δ. 321/69 «περὶ Κώδικος Δημοσίου Λογιστικοῦ».

2. Τὰς ὑπ' ἀριθ.631/1979 καὶ 838/79 γνωμοδοτήσεις τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον μόνον

Τὸ ἄρθρον 7 τοῦ Β. Δ/τος 763/1969 τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως:

1. Διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν Ὀργανισμῶν Τοπικῆς Αὐτοδιοικήσεως εἰς τὰς δαπάνας λειτουργίας τῆς Ταμειακῆς τοῦ Κράτους Ὑπηρεσίας, παρακρατεῖται ἐκ τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων, ὑπὲρ αὐτῶν ἐσόδων ποσοστὸν 0,5 %, ἀποδιδόμενον εἰς τὸ Δημόσιον, ὡς ἔσοδον αὐτοῦ.

2. Ὡσαύτως, κατὰ τὴν εἴσπραξιν τῶν ἐσόδων Νομικῶν Προσώπων καὶ Τρίτων, παρακρατεῖται ποσοστὸν 10 % ἀποδιδόμενον, ἐπίσης, εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον, ὡς ἔσοδον αὐτοῦ.

3. Εἰδικῶς διὰ τὰ Νομικὰ Πρόσωπα καὶ Ὑπηρεσίας τῶν ἄρθρων 4 καὶ 5 τοῦ Β.Δ/τος 763/1969, τὸ παρακρατούμενον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν εἰσπραττομένων ἐσόδων των ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων καθορίζεται εἰς ποσοστὸν 3 %.

Εἰς τὴν κατηγορίαν αὐτὴν περιλαμβάνονται καὶ τὰ Νομικὰ Πρόσωπα καὶ Ὑπηρεσίαι, τῶν ὁποίων τὰ ἔσοδα εἰσ-

πράττονται ποσοστιαίως ἐπὶ τοῦ κυρίου φόρου καὶ ἀποδίδονται διὰ τοῦ Γ.Λ. Κράτους.

Ὁμοίως, τὸ παρακρατούμενον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τῶν Δημοσίων Ταμείων Δικαιωμάτων ἀμίσθων ὑποθηκοφυλάκων καὶ Συμβολαιογράφων μετὰ τοῦ φόρου τοῦ ἀναλογοῦντος ἐπὶ τῆς διαφορᾶς δηλωθείσης καὶ ὁριστικοποιηθείσης ἀξίας μεταβιβασθέντων ἀκινήτων, καθορίζεται εἰς ποσοστὸν 20 %.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Αὐγούστου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 696

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως διατάξεών τινων τοῦ Β.Δ. 24/12.12.1969 «περὶ κυρώσεως Κανονισμοῦ Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Ἀσυρματιστῶν Χωροφυλακῆς».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 255 τοῦ Ν.Δ. 3365/1955 «περὶ Κώδικος τοῦ Σώματος τῆς Ἑλληνικῆς Χωροφυλακῆς»

2. Τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 4 παρ. 3 καὶ 40 παρ. 2 τοῦ Ν.Δ. 974/1971 «περὶ ἱεραρχίας, προαγωγῶν καὶ μεταθέσεων τῶν κατωτέρων ὀργάνων τῶν Σωμάτων Χωροφυλακῆς κ.λ.π.».

3. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 παρ. 1 καὶ 2 τοῦ Ν. 400/1976 «περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων» καὶ τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Π.Δ. 668/1978 «περὶ Ὀργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίας Τάξεως».

4. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 808/1979 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Δημοσίας Τάξεως, ἀποφασίζομεν :

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἄρθρον 31 τοῦ Β.Δ. 24/12.12.1969 «περὶ κυρώσεως τοῦ Κανονισμοῦ Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Ἀσυρματιστῶν Χωροφυλακῆς», ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«Ἄρθρον 31.

Προέλευσις.

1. Τὸ τεχνικὸν προσωπικὸν Χωροφυλακῆς προέρχεται, ὡς ὁρίζεται ὑπὸ τῶν οἰκείων διατάξεων τῶν Ὀργανικῶν Νόμων τοῦ Σώματος.

2. Ἡ πλήρωσις ὑφισταμένων κενῶν ὀργανικῶν θέσεων τεχνικοῦ προσωπικοῦ, διὰ μετατάξεως Ὁπλιτῶν, ἐνεργεῖται κατὰ τὰς ἑκάστοτε ἰσχυούσας διατάξεις, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ἀρχηγοῦ Χωροφυλακῆς, τῇ αἰτήσει αὐτῶν καὶ ἐφ' ὅσον ἐπιτύχουν εἰς ἐξετάσεις, κατὰ τὰ εἰδικώτερον εἰς τὸ ἑπόμενον ἄρθρον ὁριζόμενα.

3. Ἡ πλήρωσις κενῶν θέσεων τεχνιτῶν Γ' τάξεως (Χωροφυλάκων), ἐν ἐλλείψει Χωροφυλάκων κεκτημένων τεχνικὰς γνώσεις, ἐνεργεῖται διὰ κατατάξεως ἰδιωτῶν ἐχόντων τὰς ἀπαιτουμένας τεχνικὰς γνώσεις καὶ ἐκπληρωσάντων τὰς στρατιωτικὰς των ὑποχρεώσεις ἢ νομίμως ἀπαλλαγέντων τούτων, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ἀρχηγοῦ Χωροφυλακῆς καὶ ἐφ' ὅσον ἐπιτύχουν εἰς ἐξετάσεις, κατὰ τὰ ὁριζόμενα εἰς τὸ ἑπόμενον ἄρθρον.

Οἱ κατατασσόμενοι δέον ὅπως πληροῦν τὰ ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Ὁπλιτῶν Χωροφυλακῆς ὁριζόμενα διὰ τοὺς Χωροφύλακας προσόντα.

4. Ἐντὸς τοῦ μηνὸς Μαρτίου ἑκάστου περιττοῦ ἔτους, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς καλεῖ, διὰ διαταγῆς του, τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ μεταταγοῦν εἰς τὰς τεχνικὰς ὑπηρεσίας Χωροφυλακῆς, ὅπως ὑποβάλουν αἴτησιν, μετὰ σχετικῶν ἐπισήμων δικαιολογητικῶν, ἐκ τῶν ὁποίων νὰ προκύπτῃ ὁ βαθμὸς τῶν τεχνικῶν γνώσεων αὐτῶν.

Ἐὰν δὲν ὑπάρχουν ὑποψήφιοι πρὸς μετάταξιν εἰς τὰς τεχνικὰς Ὑπηρεσίας ἐκ προσωπικοῦ τοῦ Σώματος, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, ἢ ὁ διαγωνισμὸς ἀποβῇ ἄκαρπος, ἢ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων δὲν καλυφθοῦν τὰ ὑπάρχοντα κενά, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς, ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας ὑποβολῆς δικαιολογητικῶν ἢ τῆς διενεργείας τοῦ διαγωνισμοῦ, ἀντιστοίχως, καλεῖ διὰ διαταγῆς του τοὺς ἐπιθυμοῦντας νὰ καταταγοῦν εἰς τὸ Σῶμα τῆς Χωροφυλακῆς ἰδιώτας, ὡς τεχνῖται Γ' τάξεως (Χωροφύλακες), περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 3 τοῦ παρόντος, ὅπως ὑποβάλουν αἴτησιν, μετὰ σχετικῶν δικαιολογητικῶν, ἐκ τῶν ὁποίων νὰ προκύπτῃ ὁ βαθμὸς τῶν τεχνικῶν των γνώσεων. Διὰ τῆς αὐτῆς διαταγῆς ὁρίζονται καὶ τὰ ὑποβλητέα λοιπὰ δικαιολογητικά, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Ὁπλιτῶν Χωροφυλακῆς.

5. Ἐὰν εἰς τὰς τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, κατὰ τὸν μῆνα Μάρτιον, δὲν ὑπάρχουν κεναὶ ὀργανικαὶ θέσεις, οὐδὲ προβλέπεται νὰ δημιουργηθοῦν τοιαῦται μέχρι τέλους Φεβρουαρίου τοῦ ἑπομένου περιττοῦ ἔτους, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται, δι' ᾐτιολογημένης ἀποφάσεώς του, νὰ μὴ προκηρύσσῃ τὴν ἐνέργειαν τῶν ἐξετάσεων.

Ἐάν, ὅμως, ἐξ ἀπροβλέπτων λόγων, ἤθελον κενωθῆ ὀργανικαὶ θέσεις καὶ ὁ ὑπολειπόμενος χρόνος μέχρι τοῦ Μαρτίου τοῦ ἑπομένου περιττοῦ ἔτους ὑπερβαίνῃ τοὺς ἕξ (6) μῆνας, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται νὰ προκηρύσσῃ ἐκτάκτως ἐξετάσεις, κατὰ τὰ ἐν παραγράφῳ 4 ὁριζόμενα, ἄλλως αἱ θέσεις παραμένουν κεναὶ μέχρι τῆς ἐνεργείας τοῦ ἑπομένου διαγωνισμοῦ. Κατὰ τὴν ἀνωτέρω περίπτωσιν τῶν ἐκτάκτων ἐξετάσεων, δὲν ἐνεργοῦνται καὶ τακτικαὶ τοιαῦται τὸν μῆνα Μάρτιον τοῦ ἀμέσως ἑπομένου περιττοῦ ἔτους, ἀλλὰ τὸν Μάρτιον τοῦ μεθεπομένου περιττοῦ ἔτους.

6. Αἱ αἰτήσεις τῶν ὑποψηφίων πρὸς μετάταξιν εἰς τὰς Τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, ὑποβάλλονται εἰς τὴν προϊσταμένην Διοίκησιν Ἀξιωματικοῦ, οἱ δὲ καθ' ἱεραρχίαν Διοικηταὶ Ἀξιωματικοὶ μέχρι καὶ τοῦ Ἀνωτέρου Διοικητοῦ καὶ ἐξομοιουμένου, διατυπώνουν ᾐτιολογημένως τὴν γνώμην των περὶ τῆς καταλληλότητος ἢ μὴ τῶν αἰτούντων μετάταξιν, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν των τὴν τεχνικὴν κατάρτισιν, τὴν ἐργατικότητα, τὸν ζῆλον διὰ τὴν Ὑπηρεσίαν καὶ τὴν πειθαρχικότητα αὐτῶν.

Ἐπὶ τῶν προτάσεων, περὶ τῆς καταλληλότητος ἢ μὴ τῶν ὑποψηφίων, ἀποφαίνεται τελικῶς ὁ οἰκεῖος Ὑπαρχηγός.

Αἱ αἰτήσεις τῶν ἰδιωτῶν, ὁσάκις καλοῦνται πρὸς κατάταξιν εἰς τὰς Τεχνικὰς Ὑπηρεσίας, κατὰ τὰς διακρίσεις τῆς παραγράφου 4, ὑποβάλλονται ὡς ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ Στρατολογίας Χωροφυλακῆς, διὰ τοὺς ὑποψηφίους Χωροφύλακας».

Ἄρθρον 2.

Ἡ παράγραφος 9 τοῦ ἄρθρου 32 τοῦ ἰδίου Β.Δ. ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως :

«9. Οἱ πίνακες τῶν ἐπιτυχόντων ἰσχύουν μέχρι τέλους Φεβρουαρίου τοῦ ἀμέσως ἑπομένου περιττοῦ ἔτους, τὰ δὲ δημιουργούμενα κενὰ πληροῦνται ἐξ αὐτοῦ βάσει τῆς σειρᾶς ἐπιτυχίας.

Τὰ δημιουργούμενα κενὰ μετὰ τὴν 1ην Μαρτίου, ἢ τὰ τυχὸν ὑπάρχοντα, ἐλλείψει πίνακος ἐπιτυχόντων, πληροῦνται ἐκ τοῦ πίνακος τοῦ ἀμέσως ἑπομένου διαγωνισμοῦ».

Ἄρθρον 3.

1. Οἱ πίνακες ἐπιτυχόντων εἰς διενεργηθέντας πρὸ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος διαγωνισμοὺς καὶ ἐφ' ὅσον ἀπὸ τῆς κυρώσεως αὐτῶν ἔχει παρέλθει χρόνος πλέον τῶν δύο ἐτῶν, παύουν νὰ ἰσχύουν.

2. Ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος, ἐφ' ὅσον διὰ τεχνικὰς Ὑπηρεσίας δὲν ὑπάρχουν ἰσχύοντες πίνακες ἐπιτυχόντων, ἢ οἱ ὑπάρχοντες ἀκυροῦνται κατὰ τὰς διακρίσεις τῆς ἀνωτέρω παραγράφου, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς, προκηρύσσει ἐξετάσεις, κατὰ τὰ εἰδικώτερον εἰς τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος ὁριζόμενα καὶ ὑπὸ τὰς ἐν αὐτῷ προϋποθέσεις.

Ἐὰν αἱ προϋποθέσεις προκηρύξεως ἐξετάσεων ἀνακύψουν βραδύτερον, ὁ Ἀρχηγὸς Χωροφυλακῆς δύναται νὰ προκηρύσσῃ ἐξετάσεις καὶ μεταγενεστέρως, ὑπὸ τοὺς ὅρους καὶ τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἄρθρου 1 παρ. 5 τοῦ παρόντος.

Εἰς τὸν Ὑπουργὸν Δημοσίας Τάξεως, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Αὐγούστου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΜΠΑΛΚΟΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ.0546/2747-2750-2826 (3)

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977, καὶ γ) εἰς Σόφιαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978, ὑπογραφέντων Πρωτοκόλλων τῆς IX, X καὶ XI Διασκέψεως ἀντιστοίχως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει: α) τὸ ἄρθρον 2 τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν Τουριστικὸν Τομέα εἰς τὰ Βαλκάνια διὰ τῆς ὁποίας συνιστᾶται Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν μελέτην καὶ ἐφαρμογὴν μέτρων δυναμένων νὰ συμβάλωσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1194/1972 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 113 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 8ης Ἰουλίου 1972,

β) τὸ περιεχόμενον τῶν ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλων τῶν ὑπογραφέντων: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977 καὶ γ) εἰς Σόφιαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978 τῆς ΙΧης, Χης καὶ ΧΙης Διασκέψεως ἀντιστοίχως τῶν ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν, ὡς ἔχουν, καὶ εἰς τὸ σύνολόν τους τά: α) εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1976, β) εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ὀκτωβρίου 1977 καὶ γ) εἰς Σόφιαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978 ὑπογραφέντα Πρωτόκολλα τῆς ΙΧης, Χης καὶ ΧΙης Διασκέψεως ἀντιστοίχως, τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλώσσας καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικήν, ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

PROTOCOLE

de la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques.

Comme il' a été décidé par la VIII-ème Conférence tenue à Belgrade en septembre 1975 et répondant à l' aimable invitation de la partie roumaine, les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de laRépublique Hellénique, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ont participé à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques qui a eu lieu à Bucarest, du 29 septembre au 1-er octobre 1976.

En ouvrant la Conférence, le Ministre du tourisme de la République Socialiste de Roumanie, Ion Cosma, a adressé aux participants, au nom du Gouvernement roumain, un chaleureux salut de bienvenue et les voeux de réussite dans leurs travaux.

Les délègations ont pris connaissanee avec satisfaction du message adressé par le secrétaire Général de l' Organisation Mondiale du Tourisme, Robert Lonati, à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques et ont décidé de lui envoyer un message de remerciements.

Confermément à l' article 4 de l' Accerd sur la coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique, le chef de la délégation roumaine, le Ministre Ion Cosma, a présidé les travaux de la Conférence.

La Conférence a adopté, per consensus, l' ordre du jour suivant:

1. Communications des Chefs de délégations concernant l' application des recommandations de la VIII-ème Conférence; l' analyse des rapports des groupes de travail sur les problèmes des transports et de la promotion touristique.

2. Des mesures pour le développement de la coopération inter-balkanique dans le domaine du tourisme, dans l'esprit de l' Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe et du Communniaqué commun de la Réunion d'Athènes concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

Considération-dans ce cadre-des aspects visant la coopération dans le domaine de la protection de l'en-

vironement et de la conservation de l'héritage historique et culturel.

3. Informations sur l'évolution du tourisme et le volume se da circulation touristique dans les pays participants.

4. Questions diverses

5. Lieu et période de la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques.

A la dernière séance plénière de la Conférence ont participé les représentants des agences de tourisme, de transport et de l'hôtelerie des pays participants qui se sont réunis, pendant la même période, à Bucarest.

Les Participents à la Conférence ont constatè avec satisfaction, que les échauges et la coopération touristique entre leurs pays se développent constamment, renforçant ainsi les relations traditionelles d'amitié et de confiance qui lient leurs peuples. Ils ont également constaté que la coopération inter-balkanique multiforme constitue, par ses résultats positifs, un modèle des rapports régionaux inter-étatiques. Ils ont souligné le rôle particulièrement important joué pour l'intensification et la diversification des relations entre leurs pays par les visites et les contacts au niveau de Chefs d'État et de Gouvernement, devenus encore plus fréquents ces dernières années.

Article 1

Les Chefs de délégations ont présenté des informations sur les actions entreprises pour appliquer les recommandations de la VIII-ème Conférence des Organilsmes Officiels de tourisme des pays balkaniques, tenue à Belgrade en septembre 1975.

Ils sont d'avis que l'activité déployée pour la mise en application des recommandations de la Conférence précédente, respectivement les actions déroulées par l' intermédiaire des groupes d'experts, se sont avérées officientes et ils considèrent que cette forme de travail entre les Conférences doit être continuée.

Les délégations ont pris connaissance et ont accepté tel quel le rapport du groupe des experts chargé d'analyser les aspects liés à l'intensification du trafic touristique par tous les moyens de transport. Ellons se sont mises d'accord pour agir, par les moyens qui sont à leur disposition, pour la mise en application des recommandations qui y figurent. Appréciant l'activité de ce groupe comme positive, les délégations ont chargé les experts de continuer leur travail en vue de dégager de nouvelles possibilités d'encouragement du trafic touristique, et de soumettre réguliérement leur rapport à la Conférence jusqu' à l'accompisement de son mandat fixé par la VIII-ème Conférence.

Les participants constatent que, suite aux mesures prises pour le développement de l'infrastructure touristique et l'amélioration de l'offre et des services, des conditions meiellures ont été créées tant pour l'intensification des échanges entre leurs pays qu'avec les pays tiers. Ils ont pris connaissance du rapport sur les actions de promotion touristique au Japon, et, en exprimant leurs satisfaction pour ce début prometteur, ils considèrent qu'il est nécessaire de continuer ces actions communes sur le marché japonais, et selon les résultats, étudier la possibilité de les étendre à d'autres marchés.

En ce qui concerne les actions de promotion en cours de préparation, la Conférence a chargé le groupe des experts qui s'occupe de la réalisation d'un film commun d'examiner le contrat présenté pour la production de ce film en vue d'arriver, jusqu'à la fin du mois d'octobre 1976, à un accord sur les possîbilités et les modalités d'agir en vue de signer le contrat avant la fin de l'année courante. Les participants ont été également d'accord sur la nécessité que les parties envoient à l' organisme roumain compétent les données techniques et les commandes concernant l'impression d'une carte touristique commune, jusqu' à la fin de l'année 1976 de sorte que cette publication soit prête au cours du premier semestre 1977.

Les participants se sont félicités de l'évolution positive des rapports de coopération qui se sont établis cette dernière année entre les Automobile-clubs de leurs pays et sont d'accord d'appuyer, à l'avenir aussi, les échanges et les manifestations organisés pour le développement du trafic automobile dans les pays balkaniques. On estime que les Automobile-clubs et les Associations autorisées à déployer une activité commerciale devraient intensifier leurs efforts pour la promotion d'une offre commune sur les marchés des pays tiers:

Article 2

Lors du débat du deuxième point de l'ordre du jour, les délégations ont constaté que le tourisme a reçu une place et une signification spéciales dans l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, étant donné qu'il représente un important domaine des relations économiques et sociales réciproques. Les participants considèrent que les prévisions contenues dans ce document international ouvrent de nouvelles perspectives pour un développement plus rapide du tourisme comme moyen d'une meilleure entente et compréhension entre les nations et de la consolidation de la paix dans le monde.

Les délégations ont présenté des informations sur les préoccupations et les actions entreprises par leurs pays dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe et du Communiqué commun de la Réunion d'Athènes concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques et elles ont réaffirmé la décision d'agir pour l'intensification et la diversification de leurs échanges et coopération touristique.

1. A cet effet les participants ont envisagé la possibilité d'organiser, en principe en 1979, une «ANNEE TOURISTIQUE BALKANIQUE». A cet effet, ils ont convenu de convequer une réunion préliminaire, au niveau des experts, chargée d'esquisser le programme de mesures aférant et de le présenter à la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques. La partie roumaine offre son hospitalité pour l'organisation de cette rencontre qui pourrait avoir lieu pendant le deuxième trimestre de 1977.

2. Dans les débats on a insisté sur la nécessité de continuer et d'élargir certaines formes de coopération réciproque et envisagent surtout :

—l'organisation en 1977 d'un colloque des centres d'études et de recherches dans le domaine du tourisme des pays participants, concernant la perspective de la planification du développement du tourisme dans la région balkanique;

—l'organisation d'un séminaire en 1978, visant la formation et le perfectionnement des cardres dans le domaine de l'industrie hotelière et du tourisme ;

—l'organisation, à partir de 1977, tous les deux ans, de préférence parallelement aux travaux de la Conférence des Organismes Officiels de tourisme des rencontres des journalistes ou écrivains du tourisme des pays balkaniques, en vue de trouver les meilleures modalités pour la promotion du potentiel touristique naturel et de l'héritage historique, culturel et artistique. Chaque délégation nationale sera composée de deux journalistes ou écrivains.

Le pays d'envoi assurera les frais de transport international et le pays d'accueil les frais de séjour et le transport intern.

3. Tenant compte du caractère particulier de la région balkanique en tant qu'héritière d'un vaste et riche trésor de civilisation et de culture, les participants à la Conférence ont fait état de leurs préoccupations pour la conservation et la mise en valeur de ces richesses historiques et culturelles. Ils ont également discuté des aspects de l'environnement dans le domaine du tourisme et ont réaffirmé la décision d'appuyer la coopération bi et multilatérale entre les organismes de spécialité de leurs pays tout en continuant de soutenir l' activité des organisations internationales et régionales en la matière.

4. Ils estiment que, sur la base du développement économique et social de leurs pays, d'importantes disponibilités de loisir seront créées qui alimenteront les activités touristiques. Dans ce contexte, ils ont souligné l'importance que revêt l'adoption, par chaque pays, des mesures de perfectionnement de l'activité touristique en étroite liaison avec les exigences d'un tourisme de qualité.

Article 3

Abordant le 3-ème point de l'ordre du jour, les Chefs des délégations ont présenté des informations concernant les préoccupations de leurs pays pour le développement de l'infrastructure du tourisme, l'augmentation du trafic international et intérieur ainsi que celles visant l'amélioration des services et des offres destinés aux touristes. Ils ont constaté que les pays participants consacrent d'importants efforts en vue de diversifier l'infrastructure touristique par l'intermédiaire des programmes d'investissements et que les échanges des touristes entre leurs pays et avec les pays tiers s'intensifient constamment.

Article 4

Les représentants des Organismes Officiels de Tourisme ont écouté une information présentée par les participants à la rencontre des Associations des Agences de voyages des pays balkaniques et sont d'accord d'appuyer les propositions concernant le développement des transports ainsi que les actions de promotion favorisant la circulation touristique dans la zone des Balkans.

En ce qui concerne la proposition visant la création d'une «Union des Associations de tourisme des pays balkaniques», les délégations ont recommandé aux Associations d'étudier l'opportunité et la possibilité de la création de cette Union.

Article 5

En tant que membres de l'Organisation Mondiale du Tourisme et de la Commission Régionale de Tourisme pour l'Europe, les pays participants à la Conférence ont réaffirmé leur décision d'accorder tout l' appui à leurs activités et initiatives destinées au renforcement de la coopération internationale dans le domaine du tourisme.

Les participants retiennent la possibilité d'inviter, à l'avenir, aux travaux de la Conférence, des représentants du Secrétariat de l'Organisation Mondiale du Tourisme et de la Commission Régionale du Tourisme pour l'Europe.

Article 6

En répondant à l'aimable invitation adressée par la délégation hellénique toutes les délégations ont accepté avec plaisir et reconnaissance que la X-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques ait lieu à Athènes le mois d'octobre 1977.

Les participants se sont félicités de l'atmosphère très amicale dans laquelle se sont déroulés leurs travaux et de l'ésprit de compréhension qui a régné pendant toute la durée de la Conférence.

Les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Hellénique, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie expriment au Ministre du tourisme de la République Socialiste de Roumanie, Ion Cosma, et à la délégation roumaine, leurs trés vifs remerciements pour la parfaite organisation de la Conférence et la chaleureuse et amicale hospitalité qui leur a été réservée.

Le présent Protocole, rédigé en francais en un exempaire original, a été signé à Bucarest, le 1-er octobre 1976.

Pour la délégation de la
République Populaire de Bulgarie
Atanas Dimitrov

Pour la délégation de la
République Hellénique
prof. Georges D. Daskalakis

Pour la délégation de la
République Socialiste de Roumanie
Ion Cosma

Pour la délégation de la
République Turque
Mukadder Sezgin

Pour la délégation de la
République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie
Dusan Nejkov

LISTE

des délégations participantes à la IX-ème Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques.

République Populaire de Bulgarie

Atanas Dimitrov, Président du Comité des Loisirs et du Tourisme.

Grigor Grigorov, Directeur général du tourisme international au Comité des Loisirs et du Tourisme.

Alexander Spassov, Chef de section au Département des relations internationales, au Comité des Loisirs et du Tourisme.

République Héllenique

Prof. Georges D. Daskalakis, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme.

Démosthéne P. Pouris, Conseiller pour les relations internationales.

Efthymios P. Pyrlas, Directeur de la publicité, des relations publiques et des bureaux à l'étranger.

Athanase A. Camilos, Premier Secrétaire près de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

Spiros P. Constantinidis, Attaché Commercial près l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

République Socialiste de Roumanie

Ion Cosma, Ministre du touriame.

ing. Ilie Voicu Premier adjoint du ministre du tourisme.

Traian Lupu, Directeur de la Direction du tourisme international.

Nistor Moise, Vice-directeur (Direction du tourisme international).

Vasile Mircea, Conseiller, chargé de la coopération et des organisations internationales-Direction du tourisme international.

Renato Iliescu, Chef du service de Propagande et de Presse - Direction du Tourisme International.

République Turque

Mukadder Sezgin, Sous-secrétaire d'Etat au Ministère du Tourisme et de l'Information.
Ahmet Selcuk, Adjoint au Sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Transports.
Ilhan Evliyaoglu, Directeur général de la Banque de Tourisme.
Yilmaz Colpan, Directeur général de l' information au Ministère du Tourisme et de l' Information.
Okyay Camlibel, Directeur général des relations internationales au Ministère du Tourisme et de l' Information.
Necdet Sonmez, Directeur général adjoint du tourisme .
Selçuk Incesu, Conseiller à l'Ambassade de Turquie à Bucarest.

République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Dussan Nejkov. Sous-secrétaire au Comité fédéral pour le tourisme.
Andreja Markovic, Conseiller pour les affaires économiques à l'Ambassade de Yougoslavie à Bucarest.
Bosko Protic, Directeur de l'Association commerciale des organisations de tourisme.
Salim Resulovic, Président de l'Association des entreprises hotelières.
Zvonko Jakopovic, Secrétaire général-adjoint de l'Association de tourisme de Yougoslavie.

PROTOCOLE

de la Xème conférence des organismes Officiels de Tourisme des Pays Balkaniques

Conformément à la décision prise lors de la IXe Conférence tenue à Bucarest du 29 Septembre au 1er Octobre 1976 et en réponse à l' aimable invitation de la partie Hellénique, les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Hellénique, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ont participé à la Xe Conférence des Organismes Officiels de Tourisme des pays balkaniques qui a eu lieu à Athènes du 18 au 21 octobre 1977.

En vertu de l' article 4 de l' Accord sur la Coopération réciproque dans le domaine du tourisme dans la région balkanique, le chef de la délégation Hellénique Prof. Georges Daskalakis, President de l' Office National Hellénique du Tourisme, a présidé les travaux de la Conférence.

Inaugurant la Conférence, le Prof. Georges Daskalakis a adressé aux participants, au nom du Gouvernement Hellénique et du Ministre à la Présidence du Conseil Mr Georges Rallis et de l' Office National Hellénique du Tourisme, un chaleureux salut de bienvenue et les voeux de réussite dans leurs travaux.

Dans son discours liminaire, se référant à l' Acte Final de la Conférence d' Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe et au Communiqué conjoint de la Réunion d' experts concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques tenue à Athènes, le Président Georges Daskalakis a constaté avec satisfaction que les participants agissent avec esprit de suite pour la mise en application des stipulations pertinantes de ces documents internationaux.

La Conférence a adopté, par consensus, l' Ordre du Jour suivant :

1. Rapports des Chefs des Délégations sur l' application des recommandations de le IXe Conférence.
Analyse des rapports des Groupes de Travail sur la promotion touristique entre les pays balkaniques et l' Année touristique balkanique.

2. Mesures pour le développement de la Coopération et des échanges touristiques interbalkaniques dans l' esprit de l' *Acte Final* de la *Conférence* d' Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe et du Communiqué conjoint de la Réunion d' Athènes (26.1–5.2.1976) concernant la coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

3. Informations sur l' évolution du tourisme dans les pays participants.

4. Divers.

5. Date et lieu de la prochaine Conférence.

Se félicitant de l' atmosphère positive, amicale, qui caractérise les rapports entre les pays balkaniques, les participants ont souligné le rôle particutièrement important pour l' intensification et la diversification des relations entre leurs pays que jouent les visites et les Chefs d' Etat et de Gouvernement, devenus encore plus fréquents ces dernières années.

Article 1

Les Chefs des Délégations dans leurs interventions ont constaté avec satisfaction que la coopération dans le domaine du tourisme entre leurs pays est en continuel développement, renforcant ainsi les liens traditionnels d' amitié et de confiance existant entre leurs peuples. Les participants ont présenté des informations sur les actions entreprises pour appliquer les recommandations de la IXe Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques, renue à Bucarest en 1976.

Ils ont constaté que les mesures préconisées dans le Protocole de la dite Conférence ont été mises en application pour la plupart.

Les participants ont insisté sur l' importance que revêt le renforcement de la coopération entre les pays balkaniques par l' intensification du mouvement touristique réciproque ainsi que par le développement de leurs relations avec les autres pays.

Ils ont également souligné l' intérêt que présente la participation accrue de leurs pays aux activités des Organisations internationales touristiques et mis l' accent sur l' importance de la protection et de la mise en valeur du patrimoine et des biens culturels, de l' environnement ayant trait au tourisme, ainsi que des échanges d' expérience dans ce domaine.

Les participants ont exprimé l' opportunité d' échanges réguliers d' informations touristiques, de statistiques, de mesures prises pour l' étalement des vacances et l' encouragement du tourisme des jeunes et de celui du troisième âge.

En vue de promouvoir le mouvement touristique interbalkanique, il est recommandé que des réunions et des voyages d' études d' écrivains et journalistes de tourisme soient organisés tous les deux ans ainsi qu' il est stipulé dans le Protocole de la IXe Conférence des pays balkaniques tenue à Bucarest.

Lors des débats une proposition visant l' institutionalisation de la Conférence a été avancée. A ce sujet les participants ont convenu que le pays hôte assume les fonctions du Secrétariat jusqu' à la session suivante de la Conférence.

Le groupe d' experts, par l' intermédiaire des rapporteurs, a informé la Conférence du stade où se trouve la réalisation du film et de la carte touristiques des pays balkaniques et la Conférence l' a remercié pour le travail qu' il a accompli et a décidé que la réalisation de ces deux activités soit achevée pendant l' année 1978.

Considérant le rapport du groupe d' experts sur l' élaboration du programme de l' Année Touristique Balkamique 1979, la Conférence a approuvé l' ensemble des manifestations figurant dans l' annexe du présent Protocole.

A l' occasion de l' Année Touristique Balkanique 1979, les participants à la Conférence soumettent à l' attention des organes compétents de leurs pays d' étudier la possibilité d' octroyer par des accords bi- et multilatéraux, selon leur propre pratique, des facilités supplémentaires pour encourager les échanges touristiques entre les pays balkaniques et le mouvement touristique international dans leur région.

La Conférence a accepté la proposition de la Délégation roumaine d' organiser à Bucarest au mois de mai 1978 le Séminaire sur la formation et le perfectionnement des cadres pour l' industrie hôtelière et le tourisme, prévu dans le Protocole de la IXe Conférence.

Article 2

La Conférence considère que les mesures préconisées en matière de tourisme dans l' Acte de la Conférence d' Helsinski sur la Sécurité et la Coopération en Europe, réaffirment la volonté des pays balkaniques de développer leur coopération dans ce domaine et que la mise en oeuvre de celles - ci offre des possibilités nouvelles an tourisme comme facteur d' une meilleure entente et compréhension entre les peuples.

Les Chefs des Délégations des pays participants à la Conférence se félicitent d' avoir tenu leur réunion en même temps que se déroule à Belgrade la Réunion des représentants des pays participants à la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et forment les voeux que cette Réunion puisse atteindre les buts qu' elle s' est fixés, au bénéfice de l' antente et de la coopération sur le continent.

Les participant apprécient également que les résultats obtenus dans les réalisations touristiques interbalkaniques et les mesures envisagées pour développer cette coopération constituent une importante contribution à la mise en application des stipulations relatives au tourisme contenues dans l' Acte Final.

Des informations ont été donées sur les actions enterprises par les pays participants dans l' esprit de l' Acte Final de la Conférence pour la Securité et la Coopération en Europe et du Communiqué conjoint de la Réunion d' experts d' Athènes, concernant le coopération économique et technique entre les pays balkaniques.

Article 3

En engageant les débats sur le 3ème point de l' Ordre du Jour, les Chefs des délégations ont présenté des informations concernnat les préoccupations de leurs pays pour le développement de l' infrastructure du tourisme, l' augmentation du traffic international et national ainsi que celles visant l' amélioration des seervices et des offres destinés aux touristes. Ils ont noté avec satisfaction que les pays participants continuent de déployer d' importants efforts en vue réhausser le niveau qualitatif et quantitatif de l' infrastructure touristique par la mise en oeuvre des programmes. d' investissements et que les échanges touristiques entre leurs pays et avec les autres pays s' intensifient constamment.

Article 4

En abordant le point 4 de l' Orbre du Jour la Conférence a notamment discuté sur les tendances coercitives manifestées par certain Tour - Opérateurs dans leur efforts d' obtenir des termes avantageux pour leurs contrat au détriment de la qualité du produit touristique et a décidé de suivre de près cette question et de l' inclure dans l' Ordre du Jour de la prochaine Conférence.

La Conférence a en outre exprimé le voeux que l' Ordre du Jour des prochaines Réunions soit aussi détaillé que possible.

Article 5

En tant que membres de l' Organisation Mondiale du Tourisme et de sa Commission pour l' Europe, les pays participants à la Conférence ont réaffirmé leur décision d' accorder tout leur appui aux activités et initiatives visant le renforcement de la coopération internationale dans le domaine du tourisme.

Article 6.

En répondant à l' aimamble invitation adressée par la délégation Bulgare ,les délégations ont accepté avec plaisir et remerciements que la XIe Conférence des Organismes Officiels de tourisme des pays balkaniques soit tenue en Bulgarie, en automne 1978.

Les participants se sont félicités de l' atmosphere très amicale dans laquelle se sont déroulés leurs travaux et de l' esprit de compréhension qui régné pendant toute la durée de la Conférence.

Les délégations de la République Populaire de Bulgarie, de la République Socialiste de Roumanie, de la République Turque et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie expriment au Président de l' Office National du Tourisme, Prof. Georges Daskalakis et à la délégation Hellénique leurs très vifs remerciements pour la parfaite organisation de la Conférence et la chaleureuse et amicale hospitalité qui leur a été réservé.

Le présent Protocole, rédigé en française en un exemplaire original, a été signé à Athènes, le 21 Octobre 1977.

Pour la délégation de la
République Populaire de Bulgarie
NICOLAE MASHEV

Pour la délégation de la
République Hellénique
Prof. GEORGES D. DASKALAKIS

Pour la délégation de la
République Socialiste de Roumanie
ION COSMA

Pour la délégation de la
République Turque
MUKADDER SEZGIN

Pour la délégation de la
République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie

DUSAN NEJKOV

LISTE DES PARTICIPANTS

BULGARIE

Nikolai Mashev, Vice Président du Conseil National de Tourisme,

Christo Kolev, Conseiller Economique Ambassade de Bulgarie, Athènes,

Grigor Giurov, Directeur Relations Internationales

Boris Todorov, Directeur du Département des Pays Balkaniques,

Kolio Kostadinov, Représentant du Conseil National de Tourisme à Athènes.

GRECE

Prof. Georges Daskalakis, Président de l' Office National Hellénique du Tourisme.

Dimitri Scouroliacos, Conseiller, Ministère des Affaires Entrangères,

Georges Tsaldaris, Membre du Conseil d' Administration de l' ONHT - Président de l' Association Hellénique des Agences de Voyages et de Tourisme.

Démosthène Pouris, Conseiller pour les Relations Internationalle de l' ONHT.
Dimitri Economou, Directeur, Ministère de la Coordination,
Efthymios Pyrlas, Directeur des Relations Publiques de l' ONHT,
Jean Hatzis, Directeur du Publicité de l' ONHT.

ROUMANIE

Ion Cosma, Ministre du Tourisme,
Vasile Mircea, Conseiller, Ministère du Tourisme,
Renate Iliescu, Chef Département Presse,
Dumitru Nicolae, 2e Secrétaire Ambassade de Roumanie.

TURQUIE

Mukadder Sezgin, Sous Secrétaire d' Etat au Ministère du Tourisme et de l' Information,
Mme Nevin Menemencioglou, Directeur Général Information au Ministère du Tourisme et de l' Iinformation,
Dr. Bekir Yazgan, Directeur Général Relations Internationales au Ministère du Tourisme et de l' Information.

YOUGOSLAVIE

Dusan Nejkov, Sous Secrétaire d' Etat,
Miodrag Kelic, Conseiller Economique Ambassade de Yougoslavie,
Zvonko Jakopovic, Secrétaire Générale - adjoint de l' Association du Tourisme de Yougoslavie,
Leonel Matcovic, Vice Président de l' Association Yougoslave des Agences de Voyages.

ANNEXE

La Conférence a approuvé le programme des manifestations prévues pour 1979, l' Année Touristique Balkanique proposé par le groupe des experts qui ont analysé le protocole de Bucarest (mai 1977).

Le programme comprend :

1. L' édition d' un guide touristique des pays balkaniques, à un tirage de 200.000 exemplaires (40.000 exemplaires pour chaque pays, en anglais, français, allemand). On a décidé que la Roumanie imprime le guide dans un délai de 8 semaines à Bucarest. après la réception des textes et illustrations. La proposition roumaine d' éditer le guide dans un format dde 12 ×16,5 cm., selon les conditions techniques établies à Bucarest, a été approuvée.

Les pays balkaniques doivent transmettre les textes et illustrations à la partie roumaine jusqu' à la fin janvier 1978. Le prix est fixé à $ 36.000, ce qui revient à $ 7.200 pour chaque pays, livraison FOB Bucarest.

La partie roumaine est d' accord d' envoyer le guide directement de Bucarest aux pays contractans et sur la commande de ceux-ci, à condition qu' il assument les frais de transport.

Le texte introductif sera rédigé par la Roumanie et sera soumis à l' approbation de tous les pays balkaniques.

2. La Conférence a approuvé la proposition yougoslave en ce qui concerne l' emblème pour l' Année Touristique Balkanique. L' emblème adopté sera obligatoirement imprimé sur le guide et sur la carte touristique despays balkaniques.

La Conférence recommande que tous les pays balkaniques mettent l' emblème ou, le cas échéant, l' inscription de l' Année Touristique Balkanique, sur leurs prospectus qui seront édités en 1978 - 1979.

L' emblème doit être également utilisé dans diverses actions promotionnelles (expositions, insertions, agences de voyage, compagnies de transports, etc.) faites par chacun de nos pays.

3. La Conférence a décidé de faire la promotion de l' Année Touristique Balkanique à la Bourse de Berlin Ouest et à l' exposition Henri Davies Trade Show - USA - de New York, Chicago et Los Angeles.

Elle a considéré utile d' entreprendre à la Bourse de Berlin une action promotionnelle commune sur l' Année Touristique Balkanique, comprenant une conférence de presse, un cocktail, un gala de films des pays balkaniques et des spectacles folkloriques.

Deux alternatives pour l' organisation des expositions à Berlin Ouest et à Davies Show ont été retenues :

a) La présentation d' un stand commun de 100 M² à Berlin partagé en 5 parties individuelles, et 50 M² également partagé en 5 parties individuelles au Davies Show.

b) La promotion faite dans les stands individuels de chaque pays en mettant dans une partie de leur stands l' emblème et autre matériel de promotion pour l' Année Touristique Balkanique.

La Bulgarie et la Grèce ont annoncé qu' elles pourraient donner leur réponse définitive à la question des alternatives à la réuniow des experts au commencement du mois de décembre.

Les fais suivants sont nécessaires pour l' organisation de ces deux manifestations :

A Berlin : pour chaque pays $ 5.000 pour la location (sans frais de transport et de décoration), et $ 1.000 pour l' organisation de la Journée Balkanique.

A Davies Trade Show : pour chaque pays $ 10.00 pur la location (sans frais de transport et de déco ration) pour les trois expositions de l' action.

Si un pays présente desgroupes folkloriques, les charges seront assumées pour le pays concerné.

Il a été décidé que la partie roumaine se charge de dela coordination de l' organisation a Berlin Oue st, et la partie turque de celle du Trade Show.

La promotion de l' Année Touristique Balkanique dans ces deux manifestations sera faite en 1979 sur le slogan «Voyager dans les Pays Balkaniques» ou sur tout autre slogan approuvé par les experts lors de la réunion de décembre 1977. Les programmes conclus par les agences de voyage de nos pays seront présentés aux deux Expositions.

4. La Conférenece a décidé de donner des instructions aux Directeurs des Bureaux de Tourisme de nos pays à l' étranger, afin qu' ils se réunissent pour étudier les possibilities d' une action commune sur le marché pour la promotion de l' Année Touristique Ba lkanique et soumettront leurs propositions à l' approbation de leur centrale.

Des panneaux portant l' emblème de l' Année Touristique Balkanique seront placés aux vitrines de tous nos Bureaux d' Informations è l' étranger.

5. On a décidé de recommander aux compagnies de transports aérien, ferrovières, maritimes et fluviales, d' utiliser dans leur action de propagande de 1979 l' emblème de l' Année Touristipue Balkanique. La même recommandation est valable pour les agences de voyage.

6. La Conférence a décidé d' ajouter sur l' agenda de travail des agences de voyage des pays balkaniques (Athènes, décembre 1-4, 1977) le point suivant ; Informations et discussion sur les mesures prises pour la promotion de l' Année Touristique Balkanique.

Les agences de voyage des pays balkaniques sont priées de préparer des programmes communs qui seront lancés sur le marché tiers pour l' Année Touristique Balkaniques.

7. La Conférence a approuvé l' organisation d' une manifestation inter - balkanique de prestige, en juillet 1979, à Instanbul, Turquie, sur le nom : «Journées de Tourisme des Pays Balkaniques». Une exposition touristique commune de tous les pays balkaniques, des spectacles folkloriques et un festival gastronomique de nos pays y seront présentés.

La partie turque présentera à la prochaine Réunion des Experts une proposition de programme détaillé pour les Journées de Tourisme des Pays Balkaniques.

8. Tous les pays participant à la Conférence ont convenu de recommander aux autirotés compétentes de chaque pays balkaniques de faire une émission spéciale de timbres - poste pour l' Année Touristique Balkanique.

9. Les représentants de l' Automobile Club qui se réunissent en novembre en Turquie discuteront de l' organisation d' un Rally balkanique en 1979, et de l' utilisation dans leur action promotionnelle de l' emblème de l' Année Touristique Balkanique.

10. La Conférence propose que les Organismes officiels de tourisme fassent des démarches auprés des organisations nationales de sport pour intensifier en 1979 leurs manifestations dans les pays balkaniques.

11. Les pays balkaniques procèderont à un échange d' informations, dans la 3ème trimestre de 1978, sur les manifestations et événements internationaux organisés en 1979 dans leurs pays.

12. La Conférence a pris note de l' intérêt de tous les pays balkaniques d' organiser, pendant l' Année Touristique Balkanique dans chacun de nos pays, des séminaires, des colloques, symposia, etc., sur les thèmes suivants :

Roumanie : (mai 1979) Colloque des Instituts de Recherche sur la planification et le développement touristique aux Balkans.

Turquie : (juillet 1979; à la findes Journées de tourisme dans les Balkans, à Instanbul) : «Séminaire sur les Arts et les Traditions Populaires dans les pays balkaniqus».

Bulgarie : (septembre 1979) Séminaire sur les perspectives du développement de tourisme international dans les pays balkaniques.

Yougoslavie : (décembre 1979) Séminaire des agences de voyage pour examiner les possibilités commerciales du développement du trafic touristique dans les pays balkaniqus.

La partie grecque présentera son thème et la période des séminaires à la Réunion des Experts en décembre 1977.

La Conférence a décidé que les experts se réunissent à Athènes, Grèce (1 - 4 décembre 1977) pendant la Conférence des Agences de Voyage, pour établir tous les détails techniques des actions promotionnelles de l' Année Touristique Balkanique et pour établir approximativement le budget de ces actions.

La Conférence a décidé d' autoriser les experts à établir, dans leur prochaine réunion en décembre 1977, les détails techniques pour toutes ces actions, en tenant compte des observations faites dans cette Conférence sur les points 3, +4e+12.

PROTOCOL

of the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries

In accordance with Article 2 of the Agreement among the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for mutual cooperation on tourism in the Balkan region of May 13, 1971 and in reply to the kind invitation of the Bulgarian side, from December 5 to 8, 1978 the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries was held in Sofia.

Participants in the Confernce were delegations of the Official Tourist Organisations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

H.E. Alev Cosskun, Minister of Tourism and Information of the Republic of Turkey, being on an official visit in Bulgaria, was kindly invited to attend the opening and participate in the first Plenary Session of the Conference.

The Conference was opened and presided over by H.E. Georgi Evtimov, President of the State Committee of Tourism of the People's Republic of Bulgaria.

In opening the Conference H.E. Georgi Evtimov said that the hitherto held conferences of the Official Tourist Organisations, together with the 1971 Agreement for mutual cooperation in the field of tourism on the Balkans and the series of bilateral agreements are a concrete expression of the efforts made and the endeavour to develop tourist relations between our neighbouring countries and to consolidate friendship and cooperation among them.

It was once again pointed out that in the last years cooperation in the field of tourism among the Balkan countries was favoured by the new important evolution in the development of international relations in Europe and the world, determined above all by the Final Act of the Helsinki Conference for Security and Cooperation in Europe and the Joint Communiqué of the Athens Meeting of Experts concerning the economic and technical cooperation between the Balkan countries.

The Conference unanimously adopted the following agenda :

1. Information presented by the leaders of the delegations regarding the implementation of the recommendations issued by the Xth Conference.

Information on the course of the preparation and carrying out of the initiatives connected with the Balkan Tourist Year - 1979.

2. Measures for stimulating tourist traffic to and between the Balkan countries provided by the foreign and local tour operators-positive and negative sides in marketing of the tourist product.

3. Information on the development of tourist in the participating countries.

4. Miscellaneous.

5. Date and place of holding the next Conference.

On Item 1 of the Agenda

1. The leaders of the delegations pointed out that by fulfilment of the recommendations and decisions of the Xth Conference held in Athens, further progress and expansion of travels to and between the Balkan countries and broadening cooperation in the different spheres of tourism have been noted.

2. The parties once again underlined the great significance of holding the Balkan Tourist Year - 1979 and reaffirmed their readiness and desire to participate in the planned measures in this connection. It was unanimously agreed that the successful implementation of the Balkan Tourist Year - 1979 will substantially contribute to improving the tourist image and to the further promotion of the different tourist resources of the Balkan countries with a view to the further expansion of the tourist traffic to and between them.

A detailed review was made of the course of preparation and prospects for realization of all undertakings in conection with the Balkan Tourist Year - 1979, namely : the Tourist Guide, the Balkan Tourist Film, the Tourist Road Map, the joint participation in the International Tourist Bourse in West Berlin, in the Henry Davis Trade Show (USA) and in the Tourist Days of the Balkan countries in Istanbul and in the Seminars which are planned.

Gratitude was expressed to all delegations for their efforts and actions in implementing their common initiatives.

a) It was decided to send to the Editor by the end of 1978 the corrections of the Foreword and the text of the Tourist Guide as well as illustrations to replace the map in that Guide. The Editor will send, by the end of January 1979, the final proofs in three languages for «good for printing».

b) It was considered as expedient to postpone for a later time the publishing of the Tourist Road Map of the Balkan countries. The expenses made for the preparation of the first specimen copy will be paid to the Publisher equally by the five participating parties.

c) The shooting of the Balkan Tourist Film has been completed and it will be received by the Balkan countries at the beginning of 1979. All financial matters in connection with the contract have to besettled by the end of 1978.

d) Since it is impossible to reserve a place for a joint stand at the International Tourist Bourse in West Berlin it was decided that each country within the framework of its individual participation should mark in a suitable way the Balkan Tourist Year - 1979. Through the directors of their national tourist offices in the Federal Republic of Germany or West Berlin they should cooperate on the spot for organising a Day of the Balkan Countries, with a joint press conference, cocktail patry, folklore shows if possible, distribution of souvenirs, publicity materials, etc.

e) It recommends to the parties individually participating in the Henry Davis Trade Show (USA) to promote in a suitable way the Balkan Tourist Year-1979.

f) The parties confirmed their participation in the Tourist Days of the Balkan Countries organised by the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey in Istanbul in September 1979. All technical details will be specified with the host country.

g) The delegations reaffirmed teir intention to organise Seminars under the auspices of the Balkan Tourist Year - 1979, having in mind the possibility of inviting other interested European countries.

To mark and promote the Balkan Tourisit Year-1979, the directors of the National Tourist Office abroad have been instructed to establish contacts between them and to coordinate their efforts for the holding of joint publicity campaigns.

h) The participating delegations agreed that the official opening of the Balkan Tourist Year - 1979 shall take place in the first week of February 1979 simultaneously in each country by holding a press conference on behalf of the Head of the Official Tourist Organisation and a showing of the Balkan Tourist Film.

On Item 2 of the Agenda.

The participants in the Conference discussed certain measures aimed at stimulating travel to and between the Balkan countries.

It was underlined that great potential possibilities are at hand for stimulating inter - Balkan tourist traffic, and it is suggested to the travel agencies to prepare the necessary programmes to meet this demand.

They took into consideration the conclusions of the VIth Conference of the Associations of Travel Agencies from the Balkan countries, held at the same time in Sofia.

In aiming to attract tourists from third countries, the Conference recommends that the Associations of Travel Agencies should specify the already worked out Balkan combined tours with a view to propose them to the European tourist market as well as on certain prospective markets, such as the USA, Japan, the Near East, etc.

It will be important to stimulate cooperation between the Automobile and Touring Clubs of the Balkan countries for the purpose of expanding motoring in the region. It was suggested to improve the supply of information at the frontier chech points, the capitals and main towns, especially for individual motorists.

The Conference recommends to the transport organisations of the Balkan countries to continue their activities and cooperation for the establishment of better transport connections - by road, air and sea for the benefit of tourism.

It is recommended to the national civil aviation authorities to introduce the necessary facilities within the framework of their respective regulations to be more efficient in issuing permits for charter flights particularly during the peak season.

Some aspects were also discussed in connection with the offering of the tourist product yy each or all Balkan countries as a whole to local or foreign tour operators.

Attention was called to certain negative aspects such as excessive congestion of tourists at certain periods, the level of prices of services offered and in this connection the competition between tour operators, non - conformity in advertising anf offers etc. It is necessary further efforts to be made on the part of the Official Tourist Organisations and the Travel Agencies in order eliminate their impact.

On Item 3 of the Agenda

The participating delegations presented to the Conference detailed information on the measures adopted for the developpment of tourism, increasing the volume of international and domestic tourism as well as improving the services offered.

It was pointed out that a number of tourists in all Balkan countries and the foreign currency receipts have increased. For some of the countries tourism is becoming one of their main economic branches.

The main tourist activities of the countries are directed at securing the necessary conditions for improving the quality and quantity of tourist services offered, the construction of an infrastructure better adapted to international demands, the reconstruction and modernization of existing tourist capacities, etc. For that purpose the necessary capital investments are provided.

The delegations accepted the kind invitation of the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey for holding the XIIth Conference of the Official Tourikst Organisations of the Balkan Countries in Instanbul in September 1979.

The Conference was held in a friendly atmosphere and a spirit of complete understanding.

The delegations of the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey, and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ex-

pressed to the President of the State Committee of Tourism of the People' s Republic of Bulgaria H.E Georgi Evtimov and the Bulgarian delegation their warm thanks for the perfect organisation of the Conference and the warm and friendly hospitality extended to them.

The present Protocol was done in one original copy in English and signed in Sofia on December 8, 1978.

For the Delegation of the People ' s
Republic of Bulgaria:
GEORGI EVTIMOV
For the Delegation of the Hellenic
Republic :
Prof. GEORGE D. DASKALAKIS
For the Delegation of the Socialist
Republic of Romania :
Eng. ILIE VOICU
For the Delegation of the
Republic of Turkey :
Dr. ÖZEN DALLI
For the Delegation of the
Socialist Federal Republic of
Yugoslavia :
Dr. MILAN MAZI

LIST

of the participant in the XIth Conference of the Official Tourist Organisations of the Balkan Countries.

PEOPLE' S REPUBLIC OF BULGARIA

1. Georg iEvtimov, President of the State Committee of Tourism, Head of the delegation,
2. Dimiter Mikov, First Vice President of the State Commettee of Tourism,
3. Dimiter Karastoyanov, Director General of International Cooperation,
4. Ivan Milkov, Director, Tourist Publicity Centre,
5. Alexander Spassov, Chief of International Relations Department,
6. Panayot Panov, Represantative of the Ministry of Foreign Affairs, Balkan Countries Department.

HELLENIC REPUBLIC

1. Prof. George D. Daskalakis, President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the delegation,
2. Elias Dimitrakopoulos, Embassy of Greece, Sofia,
3. Demosthene Pouris, Counsellor for International Relations NTOG,
4. Efthymios Pyrlas, Director of the NTOG.

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

1. Eng. Ilie Voicu, First Deputy Minister of Tourism, Head of the delegation,
2. Nistor Moise, Deputy Director General, International Direction for Tourism,
3. Vasile Mircea, Counsellor for International Cooperation,
4. Aurora Chirita, Interpreter.

REPUBLIC OF TURKEY

1. Dr. Özen Dalli, Deputy Under Secretary oft he Ministry of Tourism and Information Head of the delegation,
2. Dr. Ibrahim Sanli, Technical Adviser to the Minister of Tourism and Information,
3. Dr. Ihsan Çetin, Director General of Research and Evaluation,
4. Ergün Bekir Erisen, Deputy Director General of Information,
5. Vedat Köken, Deputy Director General of International Relations.
6. Çetin Karahan, Second Secretary. Embassy of Turkey, Sofia,

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

1. Dr. Milan Mazi, Assistant Secretary in the Federal Secretariat for the Market anf General Economic Affairs, Head of the delegation,
2. Zvonko Jakopovic, Deputy Secretary General of the Tourist Assocation of Yugoslavia.
3. Dragomir Porov, General Director of the Associaciation of Yugoslav Travel Organisation,
4. Dubravka Strugarevic, Counsellor in the Federal Secretariat for the Market and General Economic Affairs,

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 9ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ὡς ἀπεφασίσθη εἰς τὴν ἐν Βελιγραδίῳ λαβοῦσαν χώραν τὸν Σεπτέμβριον 1975 8ην Διάσκεψιν καὶ ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, μετέσχον τῆς 9ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἥτις διεξήχθη εἰς Βουκουρέστιον ἀπὸ 29ης Σεπτεμβρίου μέχρι καὶ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1976.

Κηρύττων τὴν ἔναρξιν τῆς Διασκέψεως ὁ Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Ion Cosma ἀπηύθυνε πρὸς τοὺς συμμετέχοντας, ἐν ὀνόματι τῆς Ρουμανικῆς Κυβερνήσεως, θερμὸν χαιρετισμὸν διὰ τὸ «εὖ παρέστητε» καὶ εὐχὰς διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ἐργασιῶν των.

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι μεθ' ἱκανοποιήσεως ἔλαβον γνῶσιν τοῦ μηνύματος τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Παγκοσμίου Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ Robert Lonati, πρὸς τὴν 9ην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, καὶ ἀπεφάσισαν νὰ στείλουν εἰς αὐτὸν εὐχαριστήριον μήνυμα.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 4 τοῦ Συμφώνου ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια, ὁ ἀρχηγὸς τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπείας Ὑπουργὸς Ion Cosma προήδρευσε τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη ὁμοφώνως τὴν ἑξῆς Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀναφοραὶ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν ἀντιπροσωπειῶν σχετικῶς μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς 8ης Διασκέψεως, τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀναφορῶν τῶν ὁμάδων ἐργασίας ἐπὶ τῶν προβλημάτων τῶν μεταφορῶν καὶ τῆς τουριστικῆς προβολῆς.

2. Μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Διαβαλκανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, μὲ τὸ πνεῦμα τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ κοινοῦ ἀνακοινωθέντος τῆς Συναντήσεως τῶν Ἀθηνῶν σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἐξέτασις—ἐν τῷ πλαισίῳ τούτῳ—τῆς μορφῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς διατηρήσεως τῆς ἱστορικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας.

3. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ τουρισμοῦ καὶ τοῦ ὄγκου τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὰς συμμετεχούσας χώρας.

4. Διάφορα θέματα.

5. Τόπος καὶ χρόνος συνόδου τῆς 10ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν.

Εἰς τὴν τελευταίαν ὁλομέλειαν τῆς Διασκέψεως μετέσχον οἱ ἐκπρόσωποι τῶν Γραφείων Ταξειδίων, τῶν μεταφορῶν καὶ ξενοδοχείας τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, οἱ ὁποῖοι συνηντήθησαν κατὰ τὴν αὐτὴν περίοδον, εἰς Βουκουρέστιον.

Οἱ συμμετέχοντες τῆς Διασκέψεως διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως, ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ καὶ συνεργασία μεταξὺ τῶν χωρῶν των ἀναπτύσσονται σταθερῶς ἐνισχύοντας οὕτω τὰς παραδοσιακὰς σχέσεις φιλίας καὶ ἐμπιστοσύνης αἱ ὁποῖαι συνδέουν τοὺς λαούς των. Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι ἡ πολύμορφος διαβαλκανικὴ συνεργασία ἀποτελεῖ, λόγῳ τῶν θετικῶν αὐτῆς ἀποτελεσμάτων, πρότυπον διακριτικῶν περιφερειακῶν σχέσεων. Ὑπεγράμμισαν τὸν διαδραματιζόμενον πολὺ σημαντικὸν ρόλον διὰ τὴν ἔντασιν καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν χωρῶν των μέσῳ τῶν ἐπισκέψεων καὶ τῶν ἐπαφῶν εἰς ἐπίπεδον Ἀρχηγῶν Κρατῶν καὶ Κυβερνήσεων, εἰσέτι συχνότεραι κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἔδωσαν πληροφορίας περὶ τῶν ἀναληφθεισῶν ἐνεργειῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς 8ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Βελιγράδιον τὸν Σεπτέμβριον 1975.

Ἔχουν τὴν γνώμην ὅτι ἡ ἐπιδειχθεῖσα δραστηριότης διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς προηγουμένης Διασκέψεως καὶ ἀντιστοίχως αἱ ἐνέργειαι μέσῳ τῶν ὁμάδων ἐργασίας ἀπεδείχθησαν ἀποδοτικαὶ καὶ θεωροῦν ὅτι ὁ τρόπος αὐτὸς ἐργασίας ἐνδιαμέσως τῶν Διασκέψεων πρέπει νὰ συνεχισθῇ.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἔλαβον γνῶσιν καὶ ἀπεδέχθησαν ὡς ἔχει τὴν ἔκθεσιν τῆς ὁμάδος τῶν ἐμπειρογνωμόνων, εἰς τοὺς ὁποίους ἀνετέθη ἡ ἐξέτασις τῶν μορφῶν συνδεομένων μὲ τὴν αὔξησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως δι' ὅλων τῶν μεταφορικῶν μέσων. Συνεφώνησαν ὅπως κινηθοῦν πρὸς δρᾶσιν διὰ τῶν, εἰς τὴν διάθεσίν των, μέσων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν εἰς τὴν ἔκθεσιν συστάσεων. Ἐκτιμῶσαι ὡς θετικὴν τὴν δραστηριότητα τῆς ὁμάδος ταύτης, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀνέθεσαν εἰς τοὺς ἐμπειρογνώμονας ὅπως συνεχίσουν τὰς ἐργασίας των, ἵνα ἐξεύρουν νέας δυνατότητας ἐνθαρρύνσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως, καὶ ὅπως ὑποβάλλουν τακτικῶς τὰς ἐκθέσεις των εἰς τὴν Διάσκεψιν μέχρις ὅτου ἐκπληρωθῇ ἡ ἀποστολή, ἥτις τοῖς ἀνετέθη ὑπὸ τῆς 8ης Διασκέψεως.

Οἱ συμμετέχοντες διεπίστωσαν ὅτι κατόπιν τῶν ληφθέντων μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς προσφορᾶς καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν, ἔχουν δημιουργηθῆ καλύτεροι ὅροι τόσον διὰ τὴν αὔξησιν τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των, ὅσον καὶ μετὰ τρίτων χωρῶν. Ἔλαβον γνῶσιν τῆς ἐκθέσεως ἐπὶ τῆς δραστηριότητος τουριστικῆς προβολῆς εἰς Ἰαπωνίαν καὶ ἐκφράζοντες τὴν ἱκανοποίησίν των δι' αὐτὴν τὴν ὑποσχομένην ἀρχήν, θεωροῦν ὅτι εἶναι ἀπαραίτητον νὰ συνεχίσουν τὴν κοινὴν αὐτὴν δρᾶσιν εἰς τὴν ἰαπωνικὴν ἀγορὰν καὶ συμφώνως τοῖς ἀποτελέσμασι νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα ἐπεκτάσεώς των εἰς ἄλλας ἀγοράς.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς προετοιμαζομένας δραστηριότητας προβολῆς, ἡ Διάσκεψις ἀνέθεσεν εἰς τὴν ὁμάδα τῶν ἐμπειρογνωμόνων ἡ ὁποία ἀσχολεῖται μὲ τὴν πραγματοποίησιν κοινῆς ταινίας ὅπως ἐξετάσῃ τὸ ὑποβληθὲν συμβόλαιον διὰ τὴν παραγωγὴν τῆς ταινίας ἵνα καταλήξουν, μέχρι τέλους Ὀκτωβρίου 1976, εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ τοὺς τρόπους δράσεως διὰ νὰ ὑπογραφῇ τὸ συμβόλαιον πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους τούτου. Ἐπίσης, οἱ συμμετέχοντες συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης ὅπως ὅλαι αἱ πλευραὶ στείλουν εἰς τὸν ἁρμόδιον ρουμανικὸν ὀργανισμὸν τὰ τεχνικὰ δεδομένα καὶ τὰς παραγγελίας σχετικῶς μὲ τὴν ἐκτύπωσιν κοινοῦ τουριστικοῦ χάρτου, μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1976, ὥστε τὸ ἔντυπον τοῦτο νὰ εἶναι ἕτοιμον κατὰ τὸ πρῶτον ἑξάμηνον 1977.

Οἱ συμμετέχοντες συνεχάρησαν ἀλλήλους διὰ τὴν θετικὴν ἐξέλιξιν τῶν σχέσεων συνεργασίας αἱ ὁποῖαι ὑπάρχουν κατὰ τὸ τελευταῖον τοῦτο ἔτος μεταξὺ τῶν Λεσχῶν Αὐτοκινήτου τῶν χωρῶν των καὶ συνεφώνησαν ὅπως ὑποστηρίξουν, μελλοντικῶς, τὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς ὀργανουμένας ἐκδηλώσεις πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς αὐτοκινητιστικῆς κινήσεως εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας. Νομίζεται ὅτι αἱ Αὐτοκινητιστικαὶ Λέσχαι καὶ αἱ Ἑνώσεις, αἱ ἐξουσιοδοτημέναι νὰ ἀναπτύξουν ἐμπορικὴν δραστηριότητα, θὰ ἔδει ὅπως ἐντείνουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν κοινὴν προβολὴν εἰς τὰς ἀγορὰς τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Κατὰ τὴν συζήτησιν τοῦ 2ου ἄρθρου τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι εἰς τὸν Τουρισμὸν ἐδόθη μία εἰδικὴ θέσις καὶ εἰδικὴ σημασία ἐντὸς τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην, δεδομένου ὅτι ὁ τουρισμὸς ἀντιπροσωπεύει ἕνα σημαντικὸν τομέα τῶν ἀμοιβαίων οἰκονομικῶν καὶ κοινωνικῶν σχέσεων.

Οἱ συμμετέχοντες θεωροῦν ὅτι αἱ εἰς τὸ διεθνὲς τοῦτο ἔγγραφον περιλαμβανόμεναι προβλέψεις ἀνοίγουν νέας προοπτικὰς διὰ μίαν ταχυτέραν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ὡς μέσον καλυτέρας συνεννοήσεως καὶ κατανοήσεως μεταξὺ τῶν ἐθνῶν καὶ τῆς ἑδραιώσεως τῆς εἰρήνης εἰς τὸν κόσμον.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀνέφερον πληροφορίας ἐπὶ τῆς μερίμνης καὶ τῶν ἀναληφθεισῶν ἐνεργειῶν εἰς τὰς χώρας των, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ κοινοῦ ἀνακοινωθέντος τῆς Συναντήσεως τῶν Ἀθηνῶν σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ἐπανέλαβον τὴν ἀπόφασιν νὰ δράσσουν διὰ νὰ ἐντείνουν καὶ διαφοροποιήσουν τὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τουριστικὴν συνεργασίαν.

1. Πρὸς τούτοις, οἱ συμμετέχοντες ἀντιμετώπισαν τὴν δυνατότητα διοργανώσεως, κατ' ἀρχὴν τὸ 1979, «Βαλκανικὸν τουριστικὸν ἔτος». Δι' αὐτό, συνεφώνησαν ὅπως συγκληθῇ προκαταρκτικὴ συνάντησις, εἰς ἐπίπεδον ἐμπειρογνωμόνων, εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ἀνατεθῇ ὅπως καταρτίσῃ σχέδιον προγράμματος τῶν σχετικῶν μέτρων καὶ ὑποβάλῃ αὐτὸ εἰς τὴν 10ην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ προσφέρεται νὰ φιλοξενήσῃ τὴν διοργάνωσιν τῆς συναντήσεως ἡ ὁποία θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὸ 2ον τρίμηνον τοῦ 1977.

2. Κατὰ τὰς ἐργασίας, ἐπέμειναν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης ὅπως συνεχισθοῦν καὶ διευρυνθοῦν ὡρισμέναι μορφαὶ ἀμοιβαίας συνεργασίας καὶ ἰδίως:

Τὴν διοργάνωσιν τὸ 1977, συναντήσεως τῶν κέντρων μελετῶν καὶ ἐρευνῶν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα, τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, σχετικῶς μὲ τὰς προοπτικὰς τῆς σχεδιάσεως ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰ βαλκάνια.

Τὴν διοργάνωσιν σεμιναρίου τὸ 1978, ἀποβλέπον εἰς τὴν κατάρτισιν καὶ τελειοποίησιν τῶν στελεχῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ξενοδοχειακῆς βιομηχανίας καὶ τὸν τουρισμόν.

Τὴν διοργάνωσιν ἀπὸ τοῦ 1977, ἀνὰ διετίαν, κατὰ προτίμησιν παραλλήλως μὲ τὰς ἐργασίας τῆς Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ, συναντήσεως δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἵνα ἐξευρεθοῦν καλύτεροι τρόποι διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ φυσικοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ καὶ τῆς ἱστορικῆς, πολιτιστικῆς καὶ καλλιτεχνικῆς κληρονομίας. Ἑκάστη ἐθνικὴ ἀποστολὴ θὰ ἀποτελεῖται ἐκ δύο δημοσιογράφων ἢ συγγραφέων. Ἡ ἀποστέλλουσα χώρα θὰ ἀναλάβῃ τὴν δαπάνην διεθνοῦς μεταφορᾶς καὶ ἡ φιλοξενοῦσα χώρα τὴν δαπάνην διαμονῆς καὶ ἐσωτερικὰς μεταφοράς.

3. Λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὸν εἰδικὸν χαρακτῆρα τῶν Βαλκανίων ὡς κληρονόμον ἑνὸς εὐρέως καὶ πλουσίου θησαυροῦ πολιτισμοῦ καὶ μορφώσεως οἱ συμμετέχοντες εἰς τὴν Διάσκεψιν ἐξέθεσαν τὰς φροντίδας των διὰ τὴν διατήρησιν καὶ ἀξιοποίησιν αὐτοῦ τοῦ ἱστορικοῦ καὶ πολιτιστικοῦ

πλούτου. Συνεζήτησαν ἐπίσης ἐπὶ τῶν μορφῶν τοῦ περιβάλλοντος εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ἐπεβεβαίωσιν τὴν ἀπόφασιν νὰ ἐνισχύουν τὴν διμερῆ καὶ πολυμερῆ συνεργασίαν μεταξὺ τῶν εἰδικῶν ὀργανισμῶν τῶν χωρῶν των ἐνῶ θὰ ἐξακολουθοῦν νὰ ὑποστηρίζουν τὴν δραστηριότητα τῶν διεθνῶν καὶ περιφερειακῶν ὀργανώσεων εἰς τὸ θέμα τοῦτο.

4. Ὑπολογίζουν ὅτι, βάσει τῆς οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς ἀναπτύξεως τῶν χωρῶν των, θὰ δημιουργηθοῦν σημαντικὰ ἀποθέματα διακοπῶν, τὰ ὁποῖα θὰ τροφοδοτήσουν τὰς τουριστικὰς δραστηριότητας. Συνεπῶς ὑπεγράμμισαν τὴν σημασίαν τὴν ὁποίαν λαμβάνει ἡ λῆψις, ὑφ' ἑκάστης χώρας, μέτρων τελειοποιήσεως τῆς τουριστικῆς δραστηριότητος ἐν στενῇ σχέσει μὲ τὰς ἀπαντήσεις ἑνὸς τουρισμοῦ ποιότητος.

Ἄρθρον 3.

Ἐξετάζοντες τὸ 3ον ἄρθρον τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἔδωσαν πληροφορίας σχετικὰς μὲ τὰς σκέψεις τῶν χωρῶν των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς, τὴν αὔξησιν τῆς διεθνοῦς καὶ ἐσωτερικῆς κινήσεως καθὼς καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ προσφορῶν τῶν προοριζομένων διὰ τοὺς τουρίστας. Διεπίστωσαν ὅτι αἱ συμμετέχουσαι χῶραι ἀφιερώνουν σημαντικὰς προσπαθείας πρὸς διαφοροποίησιν τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς μέσω ἐπενδυτικῶν προγραμμάτων καὶ ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν τουριστῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των καὶ μετὰ τρίτων χωρῶν ἐντείνονται σταθερῶς.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ ἤκουσαν τὴν ἐκτεθεῖσαν ὑπὸ τῶν συμμετεχόντων εἰς τὴν συνάντησιν τῶν Ἑνώσεων Ταξειδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν πληροφορίαν καὶ συμφωνοῦν νὰ ὑποστηρίξουν τὰς προτάσεις, τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν καθὼς καὶ τὸ ἔργον τῆς προβολῆς, τὸ εὐνοοῦν τὴν τουριστικὴν κυκλοφορίαν εἰς τὴν ζώνην τῶν Βαλκανίων.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν πρότασιν ἡ ὁποία ἀποβλέπει εἰς τὴν δημιουργίαν «Συνδέσμου τῶν Ἑνώσεων Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν», αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνέστησαν εἰς τὰς Ἑνώσεις, ὅπως μελετήσουν τὴν σκοπιμότητα καὶ τὴν πιθανότητα δημιουργίας τῆς Ἑνώσεως ταύτης.

Ἄρθρον 5.

Ὡς μέλη τοῦ Παγκοσμίου Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Περιφερειακῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ διὰ τὴν Εὐρώπην, αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὴν Διάσκεψιν χῶραι, ἐπεβεβαίωσαν ἐκ νέου τὴν ἀπόφασίν των ὅπως δώσουν κάθε ὑποστήριξιν εἰς τὰς ἐνεργείας καὶ πρωτοβουλίας τὰς προοριζομένας εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διεθνοῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Οἱ συμμετέχοντες κρατοῦν ὑπ' ὄψιν τὴν δυνατότητα ὅπως μελλοντικῶς εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Διασκέψεως, προσκληθοῦν ἐκπρόσωποι τῆς Γραμματείας τοῦ Παγκοσμίου Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Περιφερειακῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ διὰ τὴν Εὐρώπην.

Ἄρθρον 6.

Ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ὅλαι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν μετ' εὐχαριστήσεως καὶ εὐγνωμοσύνης ὅπως ἡ Χ Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας τὸν Ὀκτώβριον 1977.

Οἱ συμμετέχοντες συνεχάρησαν ἀλλήλους διὰ τὴν πολὺ φιλικὴν ἀτμόσφαιραν, ἐντὸς τῆς ὁποίας διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι των καὶ τὸ πνεῦμα καταννοήσεως τὸ ὁποῖον ἐπεκράτησε καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς Διασκέψεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἐκφράζουν εἰς τὸν Ὑπουργὸν Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Ion Cosma, καὶ εἰς τὴν Ρουμανικὴν Ἀντιπροσωπείαν, τὰς πλέον θερμὰς εὐχαριστίας των διὰ τὴν τελείαν ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ τὴν θερμὴν καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν, ἥτις τοῖς ἐπεφυλάχθη.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, συνταχθὲν εἰς τὴν Γαλλικὴν εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίγραφον, ὑπεγράφη εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ὀκρωβρίου 1976.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ATANAS DIMITROV
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Καθ. ΓΕΩΡΓ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION COSMA
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Τουρκικῆς Δημοκρατίας
MUKADDER SEZGIN
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς
Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαυΐας
DUSAN NEJKOV

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τὴν ΙΧην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, ἀντιπροσωπειῶν.

Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας
Atanas Dimitrov, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ,
Gricir Grigorov, Γενικὸς Δ/ντὴς τοῦ Διεθνοῦς Τουρισμοῦ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ.
Alexander Spassov, Τμηματάρχης τῆς Δ/νσεως τῶν Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Διακοπῶν καὶ Τουρισμοῦ.
Ἑλληνικὴ Δημοκρατία
Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ,
Δημοσθένης Μ. Πουρῆς, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων,
Εὐθύμιος Π. Πύρλας, Δ/ντὴς Διαφημίσεως, Δημοσίων Σχέσεων καὶ Γραφείων Ἐξωτερικοῦ,
Ἀθανάσιος Λ. Καμῆλος, Α' Γραμματεὺς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βουκουρεστίου,
Σπῦρος Π. Κωνσταντινίδης, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βουκουρεστίου.
Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας
Ion Cosma, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ,
Ing. Ilie Voicu, Α' Ἀναπληρωτὴς τοῦ Ὑπουργοῦ Τουρισμοῦ
Traian Lupu, Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων,
Nistor Moise, Ὑποδιευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων,
Vasile Mircea, Σύμβουλος διὰ τὴν Συνεργασίαν καὶ τοὺς Διεθνεῖς Ὀργανισμοὺς - Δ/νσις Διεθνῶν Σχέσεων.
Renato Iliescu, Προϊστάμενος ὑπηρεσίας Propagande καὶ Τύπου - Δ/νσις Διεθνῶν Σχέσεων.
Τουρκικὴ Δημοκρατία
Mukadder Sezkin, Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,
Ahmet Selcuk, Ἀναπληρωτὴς Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Μεταφορῶν,
Ilhan Evliyaoglu, Γενικὸς Δ/ντὴς τῆς Τραπέζης Τουρισμοῦ,
Yilmaz Colpan, Γενικὸς Δ/ντὴς Πληροφοριῶν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.
Okyly Camlioel, Γενικὸς Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.
Neodet Sonmez, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Δ/ντὴς διὰ τὸν Τουρισμόν,
Selcuk Incesu, Σύμβουλος τῆς Τουρκικῆς Πρεσβείας Βουκουρεστίου.

Ὁμόσπονδος Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαυΐας
Dusan Nejkov, Ὑφυπουργὸς τῆς Ὁμοσπονδίας Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ,
Andreja Markovic, Σύμβουλος Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Πρεσβείας Βουκουρεστίου,
Bosko Protic, Δ/ντὴς τῆς Ἐμπορικῆς Ἑνώσεως τῶν ὀργανώσεων Τουρισμοῦ,
Salim Resulovic, Πρόεδρος τῆς Ἑνώσεως Ξενοδοχειακῶν Ἐπιχειρήσεων
Evonko Jakopovic, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἑνώσεως Τουρισμοῦ τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς Δεκάτης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Συμφώνως πρὸς τὴν ληφθεῖσαν ἀπόφασιν κατὰ τὴν IX Διάσκεψιν τοῦ Βουκουρεστίου, ἀπὸ 29ης Σεπτεμβρίου ἕως 1ης Ὀκτωβρίου 1976 καὶ εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, συμμετέσχον εἰς τὴν Δεκάτην Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 18 ἕως 21 Ὀκτωβρίου 1977.

Δυνάμει τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας Συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ ἐντὸς τῆς Βαλκανικῆς Περιοχῆς, ὁ ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Καθηγητὴς Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ, προήδρευσε τῶν ἐργασιῶν τῆς Συσκέψεως.

Κηρύσσων τὴν ἔναρξιν τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως, ὁ Καθηγητὴς Γ. Δασκαλάκης ἀπηύθυνε, ἐν ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Προέδρου τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργοῦ Γεωργίου Ράλλη, καὶ τοῦ ΕΟΤ, θερμὸν χαιρετισμὸν καὶ ηὐχήθη τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ἐργασιῶν των.

Εἰς τὸν πρόλογον τῆς ὁμιλίας του, ἀναφερόμενος εἰς τὴν Τελικὴν πρᾶξιν τοῦ Ἑλσίνκι διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ εἰς τὸ σχετικὸν Ἀνακοινωθὲν τῆς Διασκέψεως ἐμπειρογνωμόνων διὰ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, λαβούσης χώραν εἰς Ἀθήνας, ὁ Πρόεδρος Γ.Δασκαλάκης, διεπίστωσεν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι αἱ χῶραι, συμμετέχουσαι εἰς τὸ Συνέδριον, ἐνεργοῦν μὲ πνεῦμα συνεπείας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν οὐσιωδῶν ὅρων τῶν διεθνῶν τούτων ἐγγράφων.

Ἡ Διάσκεψις υἱοθέτησεν ὁμοφώνως τὴν Ἡμερησίαν Διάταξιν, ἔχουσαν ὡς ἑξῆς :

1. Ἐκθέσεις τῶν Ἀρχηγῶν Ἀντιπροσωπειῶν, σχετικῶς μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς IX Διασκέψεως.
Ἀνάλυσις τῶν Ἐκθέσεων τῶν Ὁμάδων Ἐργασίας σχετικῶς μὲ τὴν προώθησιν τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν καὶ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.
2. Μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἐνδοβαλκανικῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ Ἑλσίνκι διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ σχετικοῦ Ἀνακοινωθέντος τῆς Συσκέψεως τῶν Ἀθηνῶν (26.1. - 5.2.1976) σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.
3. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς χώρας μέλη τῆς Διασκέψεως.
4. Διάφορα.
5. Ἡμερομηνία καὶ τόπος τῆς ἑπομένης Διασκέψεως.

Δηλώσαντες τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν θετικὴν καὶ φιλικὴν ἀτμόσφαιραν εἰς τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, οἱ σύνεδροι ὑπεγράμμισαν τὸν ἰδιαιτέρως σημαντικὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζουν αἱ ἐπισκέψεις καὶ ἐπαφαὶ τῶν Ἀρχηγῶν Κρατῶν καὶ Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι ἔχουν γίνει συχνότεραι κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη, εἰς τὴν προώθησιν καὶ ποίκιλσιν τῶν σχέσεων.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν, εἰς τὰς παρεμβάσεις των, διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν χωρῶν των εὑρίσκεται εἰς συνεχῆ ἀνάπτυξιν, ἐνισχύουσα οὕτω τὰς πατροπαραδότους σχέσεις φιλίας καὶ ἐμπιστοσύνης ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν λαῶν των. Οἱ σύνεδροι παρουσίασαν στοιχεῖα διὰ τὰς ἀναληφθείσας ἐνεργείας πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν συστάσεων τῆς IX Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, λαβούσης χώραν εἰς Βουκουρέστιον, τὸ ἔτος 1976.

Διεπίστωσαν ὅτι τὰ μέτρα τοῦ πρωτοκόλλου τῆς ρηθείσης Διασκέψεως ἔχουν κατὰ τὸ μεγαλύτερον μέρος αὐτῶν ἐφαρμοσθῆ.

Οἱ σύνεδροι ἐτόνισαν τὴν σημασίαν τῆς διευρύνσεως τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τῆς προωθήσεως τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, ὡς καὶ διὰ τῆς ἀναπτύξεως τῶν σχέσεών των μὲ τὰς ἄλλας χώρας.

Ἐπίσης ὑπεγράμμισαν τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον παρουσιάζει ἡ αὐξανομένη συμμετοχὴ τῶν χωρῶν των εἰς τὰς δραστηριότητας τῶν διεθνῶν τουριστικῶν ὀργανισμῶν καὶ ἐτόνισαν τὴν σημασίαν τῆς προστασίας καὶ τῆς ἀξιοποιήσεως τῆς κληρονομιᾶς καὶ τῶν πνευματικῶν ἀγαθῶν, τοῦ περιβάλλοντος σχετικοῦ μὲ τὸν τουρισμόν, ὡς καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς πείρας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Οἱ σύνεδροι διετύπωσαν τὴν χρησιμότητα τακτικῶν ἀνταλλαγῶν τουριστικῶν πληροφοριῶν, στατιστικῶν, λήψεως μέτρων διὰ τὴν ἐξάπλωσιν τῶν διακοπῶν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τοὺς νέους καὶ τοὺς ἡλικιωμένους.

Διὰ τὴν προώθησιν τῆς ἐνδοβαλκανικῆς τουριστικῆς κινήσεως, συνιστᾶται ὅπως ὀργανώνωνται ἀνὰ δύο ἔτη συναντήσεις καὶ ἐκπαιδευτικὰ ταξείδια συγγραφέων καὶ δημοσιογράφων τουρισμοῦ, ὡς ὁρίζεται εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς IX Διασκέψεως τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, λαβούσης χώραν εἰς Βουκουρέστιον.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συζητήσεων, ἐγένετο πρότασις θεσμοθετήσεως τῆς Διασκέψεως. Σχετικῶς μὲ τὸ θέμα τοῦτο, οἱ σύνεδροι συνεφώνησαν ὅτι ἡ φιλοξενοῦσα χώρα θὰ τελῇ χρέη Γραμματέως ἕως τὴν ἑπομένην σύνοδον τῆς Διασκέψεως.

Ὁμὰς ἐμπειρογνωμόνων, διὰ τῶν εἰσηγητῶν, ἐπληροφόρησε τὴν Διάσκεψιν περὶ τοῦ σταδίου εἰς τὸ ὁποῖον εὑρίσκεται ἡ πραγματοποίησις τῆς κινηματογραφικῆς ταινίας καὶ τοῦ τουριστικοῦ χάρτου τῶν βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ἡ Διάσκεψις τὴν ηὐχαρίστησε διὰ τὴν ἐργασίαν ταύτην καὶ ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ πραγματοποίησις τῶν δύο τούτων δραστηριοτήτων συμπληρωθῇ ἐντὸς τοῦ 1978.

Ἐξετάσασα τὴν ἔκθεσιν τῆς ὁμάδος ἐμπειρογνωμόνων διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τοῦ προγράμματος τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους 1979, ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὸ σύνολον τῶν ἐκδηλώσεων, ὡς ἐμφαίνονται εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους 1979, οἱ συμμετέχοντες εἰς τὴν Διάσκεψιν ἐφιστοῦν τὴν προσοχὴν τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν χωρῶν των εἰς τὴν μελέτην τῆς δυνατότητος χορηγήσεως διὰ διμερῶν καὶ πολυμερῶν συμφωνιῶν, κατὰ τὴν ἰδικήν των πρακτικήν, συμπληρωματικῶν διευκολύνσεων διὰ τὴν προώθησιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ τῆς διεθνοῦς τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὴν περιοχήν των.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη τὴν πρότασιν τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπείας διὰ τὴν ὀργάνωσιν εἰς Βουκουρέστιον κατὰ μῆνα Μάϊον 1978 τοῦ Σεμιναρίου διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν καὶ τὴν τελειοποίησιν τῶν στελεχῶν διὰ τὰς ξενοδοχειακὰς ἐπιχειρήσεις καὶ τὸν τουρισμόν, ὡς προβλέπεται εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς IX Διασκέψεως.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Διάσκεψις θεωρεῖ ὅτι τὰ ἐκθειαζόμενα μέτρα διὰ τὸ θέμα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Τελικὴν Πρᾶξιν τοῦ Ἑλσίνκι διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην,

ἐπαναβεβαιοῦν τὴν θέλησιν τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας των εἰς τὸν τομέα τοῦτον καὶ ὅτι ἡ πραγματοποίησίς των παρέχει νέας δυνατότητας εἰς τὸν τουρισμὸν ὡς παράγοντα καλυτέρας κατανοήσεως μεταξὺ τῶν λαῶν.

Οἱ 'Αρχηγοὶ τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τὴν Διάσκεψιν ἀντιπροσωπειῶν ἐδήλωσαν τὴν ἱκανοποίησίν των διότι συγχρόνως ἔλαβε χώραν εἰς Βελιγράδιον ἡ Διάσκεψις τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν χωρῶν μελῶν τῆς διασκέψεως διὰ τὴν 'Ασφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην, εὔχονται δὲ ὅπως ἡ ἐν λόγῳ Διάσκεψις ἐπιτύχῃ τοὺς στόχους της, πρὸς ὄφελος τῆς φιλικῆς συνεννοήσεως καὶ τῆς συνεργασίας εἰς τὴν ἤπειρον.

Τὰ Μέλη τῆς Διασκέψεως ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὸ γεγονὸς ὅτι τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὰς ἐνδοβαλκανικὰς τουριστικὰς πραγματώσεις καὶ τὰ προβλεπόμενα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης ἀποτελοῦν σημαντικὴν συνεισφορὰν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν σχετικῶν πρὸς τὸν τουρισμὸν ὅρων τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ 'Ελσίνκι.

'Εδόθησαν πληροφορίαι διὰ τὰς ἐνεργείας τῶν συμμετεχόντων ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν 'Ασφάλειαν καὶ τὴν Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τοῦ σχετικοῦ 'Ανακοινωθέντος τῆς Διασκέψεως 'Εμπειρογνωμόνων τῶν 'Αθηνῶν, σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

"Αρθρον 3.

Μὲ τὴν ἔναρξιν τῶν συζητήσεων διὰ τὸ 3ον σημεῖον τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως, οἱ 'Αρχηγοὶ τῶν ἀντιπροσωπειῶν παρουσίασαν πληροφορίας, σχετικῶς μὲ τὴν μέριμναν τῶν χωρῶν των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ὑποδομῆς τοῦ τουρισμοῦ, τὴν αὔξησιν τῆς διεθνοῦς καὶ τῆς ἐθνικῆς τουριστικῆς κινήσεως, τὴν μέριμνάν των διὰ τὴν καλιτέρευσιν τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν παροχῶν πρὸς τοὺς τουρίστας. Παρετήρησαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι αἱ χῶραι μέλη τῆς Διασκέψεως συνεχίζουν νὰ καταβάλλουν σημαντικὰς προσπαθείας διὰ τὴν ἀνύψωσιν τοῦ ποιοτικοῦ καὶ ποσοτικοῦ ἐπιπέδου τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς, διὰ τῆς πραγματοποιήσεως προγραμμάτων ἐπενδύσεων καὶ ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν χωρῶν των καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν χωρῶν αὐξάνονται σταθερῶς.

"Αρθρον 4.

Εἰς τὸ σημεῖον 4 τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως συνεζητήθησαν κυρίως αἱ πιέσεις αἱ ὁποῖαι ἀσκοῦνται ὑπὸ Τουριστικῶν τινων Γραφείων πρὸς ἐπίτευξιν πλεονεκτικῶν ὅρων διὰ τὰ συμβόλαιά των εἰς βάρος τῆς ποιότητος τοῦ Τουριστικοῦ προϊόντος καὶ ἀπεφασίσθη ὅπως τὸ θέμα τοῦτο τύχῃ στενῆς παρακολουθήσεως καὶ ὅπως συμπεριληφθῇ εἰς τὴν 'Ημερησίαν Διάταξιν τῆς ἑπομένης Διασκέψεως.

'Εξ ἄλλου ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ 'Ημερησία Διάταξις τῶν προσεχῶν Συνόδων εἶναι κατὰ τὸ δυνατὸν λεπτομερής.

"Αρθρον 5.

'Υπὸ τὴν ἰδιότητά των ὡς μελῶν τῆς Διεθνοῦς 'Οργανώσεως Τουρισμοῦ καὶ τῆς 'Επιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην, αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὴν Διάσκεψιν χῶραι ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασίν των νὰ παρέξουν πᾶσαν ὑποστήριξιν εἰς τὰς δραστηριότητας καὶ πρωτοβουλίας, ἀποσκοπούσας εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διεθνοῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

"Αρθρον 6.

Εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Βουλγαρικῆς ἀντιπροσωπείας, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν μὲ εὐχαρίστησιν καὶ εὐχαριστίας τὴν σύγκλησιν τῆς XI Διασκέψεως εἰς τὴν Βουλγαρίαν, τὸ φθινόπωρον τοῦ ἔτους 1978.

Οἱ συμμετέχοντες ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ἐξαιρετικῶς φιλικὴν ἀτμόσφαιραν, ἐντὸς τῆς ὁποίας διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι καὶ διὰ τὸ πνεῦμα κατανοήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Διασκέψεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Βουλγαρίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημ. τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ἐξέφρασαν πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ ΕΟΤ, Καθηγητὴν κ. Γ. Δασκαλάκην καὶ πρὸς τὴν 'Ελληνικὴν ἀντιπροσωπείαν τὰς θερμὰς εὐχαριστίας των διὰ τὴν τελείαν ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ διὰ τὴν ἔνθερμον καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν τὴν ὁποίαν τοὺς ἐπεφύλαξεν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, συνταχθὲν εἰς τὴν Γαλλικήν, εἰς ἓν ἀντίτυπον πρωτότυπον, ὑπεγράφη ἐν 'Αθήναις, τῇ 21ῃ 'Οκτωβρίου 1977.

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
NICOLAE MASHEV

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν
τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION COSMA

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν
τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας
MUKADDER SERGIN

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν
τῆς Σοσιαλιστικῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαυΐας
DUSAN NEJKOV

ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

Nicolai Mashev, 'Αντιπρόεδρος τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Τουρισμοῦ,
Christo Kolen, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Βουλγαρίας, εἰς 'Αθήνας,
Grigor Giurov, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων,
Boris Torodov, Διευθυντὴς τοῦ Τμήματος Βαλκανικῶν Χωρῶν,
Kolio Kostadinov, 'Αντιπρόσωπος τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Τουρισμοῦ εἰς 'Αθήνας.

ΕΛΛΑΣ

Καθηγητὴς Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ,
Δημήτριος Σκουρολιάκος, Σύμβουλος 'Υπουργείου 'Εξωτερικῶν,
Γεώργιος Τσαλδάρης, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΟΤ - Πρόεδρος τοῦ 'Οργανισμοῦ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων καὶ Τουρισμοῦ,
Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος διὰ τὰς Διεθνεῖς Σχέσεις τοῦ ΕΟΤ,
Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς 'Υπουργείου Συντονισμοῦ,
Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Δημοσίων Σχέσεων τοῦ ΕΟΤ,
'Ιωάννης Χατζῆς, Δ/ντὴς Τμήματος Διαφημίσεων τοῦ ΕΟΤ.

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

Ion Cosma, 'Υπουργὸς Τουρισμοῦ,
Basile Mircea, Σύμβουλος 'Υπουργείου Τουρισμοῦ,
Renate Iliescu, Διευθυντὴς Τμήματος Τύπου,
Dimitru Nicolae, Β' Γραμματεὺς Ρουμανικῆς Πρεσβείας,

ΤΟΥΡΚΙΑ

Mukadder Sezgin, 'Υφυπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,
Κυρία Nevin Menemencioglou, Γενικὸς Διευθυντὴς Πληροφοριῶν εἰς τὸ 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,
Dr. Bekig Yazgan, Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὸ 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν,

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ

Dusan Nejkov, Ὑφυπουργός,
Miodrag Kelic, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος Γιουγκοσλαυϊκῆς Πρεσβείας,
Zvonko Jakopovic, Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν,
Leonel Matkovic, Ἀντιπρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Ὀργανισμοῦ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὸ πρόγραμμα τῶν προβλεπομένων διὰ τὸ 1979 ἐκδηλώσεων, τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος προταθὲν ὑπὸ τῆς ὁμάδος ἐμπειρογνωμόνων, οἱ ὁποῖοι ἀνέλυσαν τὸ Πρωτόκολλον τοῦ Βουκουρεστίου (Μάϊος 1977) :

Τὸ πρόγραμμα περιλαμβάνει :

1. Τὴν ἔκδοσιν τουριστικοῦ ὁδηγοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν εἰς 200.000 ἀντίτυπα (40.000 ἀντίτυπα δι' ἑκάστην χώραν εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικὴν καὶ τὴν Γερμανικήν). Ἀπεφασίσθη ἡ ἔκδοσις τοῦ ὁδηγοῦ ὑπὸ τῆς Ρουμανίας, ἐντὸς 8 ἑβδομάδων, μετὰ τὴν λῆψιν τῶν κειμένων καὶ τῶν εἰκονογραφήσεων. Ἐνεκρίθη ἡ Ρουμανικὴ πρότασις διὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ ὁδηγοῦ εἰς μέγεθος 12 × 16,5 ἐκ., συμφώνως πρὸς τὰ τεχνικὰ μέσα ἰσχύοντα εἰς Βουκουρέστιον.

Αἱ Βαλκανικαὶ χῶραι πρέπει νὰ διαβιβάσουν τὰ κείμενα καὶ τὰς εἰκονογραφήσεις των εἰς τὴν Ρουμανίαν ἕως τὸ τέλος τοῦ Ἰανουαρίου 1978. Ἡ τιμὴ καθωρίσθη εἰς $ 36.000, καὶ εἰς ἑκάστην χώραν ἀντιστοιχεῖ τὸ ποσὸν $ 7.200, παράδοσις FOB Βουκουρέστιον.

Ἡ Ρουμανία συμφωνεῖ νὰ ἀποστείλῃ τὸν ὁδηγὸν ἀπ' εὐθείας εἰς τὰς συμβαλλομένας χώρας καὶ κατόπιν παραγγελίας αὐτῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἀναλαμβάνουν τὰ ἔξοδα μεταφορᾶς.

Τὸ εἰσαγωγικὸν κείμενον θὰ συνταχθῇ ὑπὸ τῶν Ρουμάνων καὶ θὰ ὑποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

2. Ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὴν Γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸ ἔμβλημα διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.

Τὸ υἱοθετηθὲν ἔμβλημα θὰ τυπωθῇ ὑποχρεωτικῶς ἐπὶ τοῦ ὁδηγοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ τουριστικοῦ χάρτου τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως αἱ Βαλκανικαὶ χῶραι θέσουν τὸ ἔμβλημα ἢ δοθείσης τῆς περιπτώσεως, τὴν ἀναγραφὴν τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους, ἐπὶ τῶν διαφημιστικῶν ἐντύπων.

Τὸ ἔμβλημα πρέπει ἐπίσης νὰ χρησιμοποιεῖται εἰς διαφόρους ἐνεργείας προωθήσεως τοῦ τουρισμοῦ (ἐκθέσεις, διαφημίσεις, ταξειδιωτικὰ γραφεῖα, μεταφορικὰς ἑταιρείας, κλπ.) γενομένας ὑφ' ἑκάστης τῶν χωρῶν μας.

3. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως προωθήσῃ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος εἰς τὴν Bourse τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου καὶ εἰς τὴν ἔκθεσιν HENRI DAVIES TRADE SHOW τῶν ΗΠΑ εἰς Νέαν Ὑόρκην, Σικάγον καὶ Λὸς Ἄντζελες.

Ἔκρινε χρήσιμον ὅπως ἀναληφθῇ εἰς τὸ Χρηματιστήριον τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου, κοινὴ ἐνέργεια προωθήσεως διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος, περιλαμβάνουσα συνέντευξιν τύπου, κοκτέϊλ, γκαλὰ κινηματογραφικῶν ταινιῶν τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ φολκλορικὰ θεάματα.

Δύο ἐναλλακτικαὶ λύσεις διὰ τὴν ὀργάνωσιν τῶν Ἐκθέσεων εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον καὶ εἰς Davies Show υἱοθετήθησαν :

α) Ἡ παρουσίασι ἑνὸς κοινοῦ περιπτέρου 100 τετρ. μέτρων εἰς Βερολῖνον, διαμοιραζομένου εἰς 5 μεμονωμένα τμήματα καὶ 50 τετρ. μέτρα ἐπίσης κεχωρισμένα εἰς 5 μεμονωμένα τμήματα εἰς τὴν DAVIES SHOW.

β) Ἡ προώθησις εἰς τὰ ἀτομικὰ περίπτερα ἑκάστης χώρας διὰ τῆς τοποθετήσεως εἰς τὰ περίπτερά των τοῦ ἐμβλήματος καὶ λοιποῦ ὑλικοῦ προωθήσεως διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.

Ἡ Βουλγαρία καὶ ἡ Ἑλλὰς ἀνήγγειλαν ὅτι θὰ ἦσαν εἰς θέσιν νὰ δώσουν τὴν ὁριστικήν ἀπάντησίν των εἰς τὸ θέμα τῶν ἐναλλακτικῶν λύσεων ἀνωτέρω, κατὰ τὴν σύσκεψιν τῶν ἐμπειρογνωμόνων, κατὰ τὰς ἀρχὰς Δεκεμβρίου.

Αἱ κάτωθι δαπάναι εἶναι ἀπαραίτητοι διὰ τὴν ὀργάνωσιν τῶν δύο τούτων ἐκδηλώσεων :

Εἰς Βερολῖνον : δι' ἑκάστην χώραν $ 5.000 διὰ τὴν μίσθωσιν (ἄνευ δαπανῶν μεταφορᾶς καὶ διακοσμήσεως) καὶ $ 1.000 διὰ τὴν ὀργάνωσιν τῆς Βαλκανικῆς Ἡμέρας.

Εἰς DAVIES TRADE SHOW : δι' ἑκάστην χώραν $ 10.000 διὰ τὴν μίσθωσιν (ἄνευ ἐξόδων μεταφορᾶς καὶ διακοσμήσεως) διὰ τὰς τρεῖς ἐκθέσεις.

Ἐὰν μία χώρα παρουσιάσῃ φολκλορικὰ συγκροτήματα, αἱ δαπάναι βαρύνουν τὴν χώραν ταύτην.

Ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ Ρουμανία ἀναλάβῃ τὸν συντονισμὸν τῆς ὀργανώσεως εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον καὶ ἡ Τουρκία εἰς τὴν TRADE SHOW.

Ἡ προώθησις τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ ἔτους εἰς τὰς δύο ἀνωτέρω ἐκδηλώσεις θὰ πραγματοποιηθῇ τὸ ἔτος 1979 διὰ τοῦ σλόγκαν : «Ταξειδεύετε εἰς τὰς Βαλκανικὰς Χώρας» ἢ δι' οἱουδήποτε ἑτέρου σλόγκαν ἐγκεκριμένου ὑπὸ τῆς συνόδου τῶν ἐμπειρογνωμόνων τοῦ Δεκεμβρίου 1977. Τὰ προγράμματα τῶν ταξειδιωτικῶν Γραφείων τῶν χωρῶν μας θὰ παρουσιασθοῦν καὶ εἰς τὰς δύο Ἐκθέσεις.

4. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως δώσῃ ὁδηγίας εἰς τοὺς Διευθυντὰς τῶν Γραφείων Τουρισμοῦ τῶν χωρῶν μας εἰς τὸ ἐξωτερικόν, διὰ νὰ μελετήσουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς δυνατότητας κοινῆς ἐνεργείας τῆς ἀγορᾶς διὰ τὴν προώθησιν τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους καὶ ὑποβάλουν τὰς προτάσεις των πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῆς κεντρικῆς των ὑπηρεσίας.

Πανώ, φέροντα τὸ ἔμβλημα τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ ἔτους θὰ τοποθετηθοῦν εἰς τὰς βιτρίνας ὅλων τῶν Γραφείων μας Πληροφοριῶν εἰς τὸ Ἐξωτερικόν.

5. Ἀπεφασίσθη ὅπως συσταθῇ εἰς τὰς ἀεροπορικάς, σιδηροδρομικὰς ναυτιλιακὰς Ἑταιρείας ὡς καὶ εἰς τὰς ἑταιρείας ποταμοπλοΐας, ἵνα χρησιμοποιήσουν εἰς τὴν διαφημιστικὴν ἐκστρατείαν τοῦ 1979 τὸ ἔμβλημα τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους. Ἡ αὐτὴ σύστασις ἰσχύει καὶ διὰ τὰ ταξειδιωτικὰ γραφεῖα.

6. Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως προσθέσῃ εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῶν ταξειδιωτικῶν γραφείων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν (Ἀθῆναι, 1 - 4 Δεκεμβρίου 1977) τὸ κάτωθι σημεῖον : Πληροφορίαι καὶ συζήτησις ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων διὰ τὴν προώθησιν τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους.

Τὰ ταξειδιωτικὰ Γραφεῖα τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν παρακαλοῦνται ὅπως προετοιμάσουν κοινὰ προγράμματα τὰ ὁποῖα θὰ διοχετευθοῦν εἰς τὴν ἀγορὰν διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.

7. Ἡ Διάσκεψις ἐνέκρινε τὴν ὀργάνωσιν ἐνδοβαλκανικῶν ἐκδηλώσεων κύρους τὸν Ἰούλιον 1979, εἰς Ἰσταμποὺλ τῆς Τουρκίας, μὲ τὴν ὀνομασίαν «Ἡμέρες Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν». Κοινὴ τουριστικὴ Ἔκθεσις ὅλων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, φολκλορικὰ θεάματα καὶ φεστιβὰλ γαστρονομίας τῶν χωρῶν μας θὰ λάβουν χώραν.

Ἡ Τουρκία θὰ παρουσιάσῃ κατὰ τὴν ἑπομένην σύνοδον ἐμπειρογνωμόνων, πρότασιν λεπτομεροῦς προγράμματος διὰ τὰς Ἡμέρας Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

8. Αἱ συμμετέχουσαι χῶραι εἰς τὴν Διάσκεψιν συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς ἑκάστης Βαλκανικῆς χώρας τὴν ἔκδοσιν εἰδικῆς σειρᾶς γραμματοσήμων διὰ τὸ Βαλκανικὸν Τουριστικὸν Ἔτος.

9. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς AUTOMOBIL ΚΛΑΜΠ κατὰ τὴν σύνοδόν των τοῦ Νοεμβρίου εἰς τὴν Τουρκίαν, θὰ συζητήσουν τὴν ὀργάνωσιν Βαλκανικοῦ Ράλλυ τὸ 1979 καὶ τὴν χρησιμοποίησιν εἰς τὰς δραστηριότητάς των προωθήσεως τοῦ ἐμβλήματος τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους.

10. Ἡ Διάσκεψις προτείνει ὅπως οἱ ἐπίσημοι Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ προβοῦν εἰς διαβήματα πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς

ὀργανισμοὺς σπὸρ διὰ τὴν προώθησιν κατὰ τὸ 1979 τῶν δραστηριοτήτων των ἐντὸς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

11. Αἱ Βαλκανικαὶ χῶραι θὰ προβοῦν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν κατὰ τὸ 3ον τρίμηνον τοῦ 1978, διὰ τὰς ἐκδηλώσεις καὶ τὰ γεγονότα ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου ὀργανωθέντα διὰ τὸ 1979 εἰς τὰς χώρας των.

12. Ἡ Διάσκεψις ἐσημείωσεν τὸ ἐνδιαφέρον ὅλων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν διὰ τὴν ὀργάνωσιν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους εἰς ἑκάστην τῶν χωρῶν μας, σεμιναρίων, συνομιλιῶν, συμποσίων κλπ. ἐπὶ τῶν κάτωθι θεμάτων :

Ρουμανία : (Μάϊος 1979). Συνομιλίαι τῶν Ἰνστιτούτων Ἐρεύνης διὰ τὸν τουριστικὸν προγραμματισμὸν καὶ ἀνάπτυξιν εἰς τὰ Βαλκάνια.

Τουρκία : (Ἰούλιος 1979 εἰς τὸ τέλος τῶν Ἡμερῶν Τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια, Ἰνσταμπούλ) : «Σεμινάριον διὰ τὰς Λαϊκὰς Τέχνας καὶ Παραδόσεις εἰς τὰς Βαλκανικὰς Χώρας».

Βουλγαρία : (Σεπτέμβριος 1979). Σεμινάριον διὰ τὰς προοπτικὰς ἀναπτύξεως διεθνοῦς τουρισμοῦ εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Γιουγκοσλαβία : (Δεκέμβριος 1979). Σεμινάριον τῶν ταξειδιωτικῶν Γραφείων πρὸς ἐξέτασιν τῶν ἐμπορικῶν δυνατοτήτων τῆς ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Ἡ Ἑλλὰς θὰ παρουσιάσῃ τὸ θέμα της κατὰ τὴν περίοδον τῶν σεμιναρίων τῆς Συνόδου τῶν Ἐμπειρογνωμόνων τὸν Δεκέμβριον 1977.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως οἱ ἐμπειρογνώμονες συνεδριάσουν εἰς Ἀθήνας Ἑλλάδος (1-4 Δεκεμβρίου 1977) κατὰ τὴν Διάσκεψιν τῶν Ταξειδιωτικῶν Γραφείων, διὰ τὸν καθορισμὸν ὅλων τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν τῶν ἐνεργειῶν προωθήσεως τοῦ Βαλκανικοῦ Τουριστικοῦ Ἔτους καὶ διὰ τὸν κατὰ προσέγγισιν καθορισμὸν τοῦ Προϋπολογισμοῦ τῶν δραστηριοτήτων.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεφάσισεν ὅπως ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ἐμπειρογνώμονας τὸν καθορισμόν, κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδόν των τοῦ Δεκεμβρίου 1977, τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν δι' ὅλας τὰς ἐνεργείας, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν παρατηρήσεων τῆς Διασκέψεως ταύτης ἐπὶ τῶν σημείων 3, 4 καὶ 12.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς ΧΙης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 2 τῆς ἀπὸ 13 Μαΐου 1971 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας διὰ ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τουρισμόν, εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων, καὶ εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς, ἡ ΧΙη Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἔλαβε χώραν εἰς Σόφιαν ἀπὸ 5 ἕως 8 Δεκεμβρίου 1978.

Εἰς τὴν Διάσκεψιν συμμετεῖχον ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

Ἡ Α.Ε. ὁ Alen Coskun, Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, εὑρισκόμενος εἰς Βουλγαρίαν δι' ἐπίσημον ἐπίσκεψιν, προσεκλήθη εὐγενῶς νὰ παραστῇ εἰς τὴν ἔναρξιν καὶ νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν πρώτην ἡμέραν τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως εἰς πλήρη σύνθεσιν.

Ἡ Α.Ε. ὁ Georgi Evtimov, Πρόεδρος τῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐκήρυξε τὴν ἔναρξιν τῆς Διασκέψεως καὶ προήδρευσεν αὐτῆς.

Κηρύττων τὴν ἔναρξιν τῆς Διασκέψεως ἡ Α.Ε. ὁ Georgi Evtimov εἶπεν ὅτι αἱ μέχρι σήμερον διεξαχθεῖσαι Διασκέψεις τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ, καθὼς καὶ ἡ Συμφωνία τοῦ 1971 διὰ τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια καὶ ἡ σειρὰ τῶν Διμερῶν Συμφωνιῶν ἀποτελοῦν συγκεκριμένην ἐκδήλωσιν τῶν καταβληθεισῶν προσπαθειῶν καὶ τῆς φροντίδος πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν γειτονικῶν μας χωρῶν καὶ πρὸς ἑδραίωσιν τῆς μεταξύ των φιλίας καὶ συνεργασίας.

Ἐπεσημάνθη διὰ μίαν ἀκόμη φορὰν ὅτι κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ηὐνοήθη ἀπὸ τὴν νέαν σημαντικὴν ἐξέλιξιν τῆς ἀναπτύξεως τῶν Διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸν κόσμον, προσδιοριζομένην πρὸ παντὸς ἄλλου, ἀπὸ τὴν Τελικὴν πρᾶξιν τῆς Διασκέψεως τοῦ Ἑλσίνκι διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸ Κοινὸν Ἀνακοινωθὲν τῆς Συναντήσεως τῶν Ἐμπειρογνωμόνων τῶν Ἀθηνῶν σχετικῶς μὲ τὴν Οἰκονομικὴν καὶ Τεχνικὴν Συνεγασίαν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις υἱοθέτησεν ὁμοφώνως τὴν κάτωθι Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Πληροφόρησιν ἀπὸ τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν Ἀντιπροσωπειῶν σχετικῶς μὲ τὴν πραγματοποίησιν τῶν συστάσεων τῆς Χης Διασκέψεως.

Πληροφόρησιν ἐπὶ τῆς πορείας τῆς προετοιμασίας καὶ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐκδηλώσεων τῶν σχετικῶν μὲ τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ-1979.

2. Μέτρα διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τῆς Τουριστικῆς κινήσεως πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, φροντίδι τῶν ξένων καὶ τοπικῶν Tour Operators, θετικὴ καὶ ἀρνητικὴ πλευρὰ τῆς ἐρεύνης ἀγορᾶς τοῦ τουριστικοῦ προϊόντος.

3. Πληροφόρησιν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς συμμετεχούσας χώρας.

4. Διάφορα ἄλλα θέματα.

5. Χρόνος καὶ τόπος τῆς ἑπομένης Διασκέψεως.

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπεσήμαναν ὅτι, διὰ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν συστάσεων καὶ ἀποφάσεων τῆς Χης Διασκέψεως, διεξαχθείσης εἰς Ἀθήνας, διεπιστώθη περαιτέρω πρόοδος καὶ διεύρυνσις τῶν ταξειδίων πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν καὶ τὴν εὐρυτέραν συνεργασίαν εἰς διαφόρους τομεῖς τοῦ Τουρισμοῦ.

2. Τὰ συμμετέχοντα Μέρη ὑπεγράμμισαν καὶ πάλιν τὴν μεγάλην σημασίαν τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους Τουρισμοῦ τὸ 1979 καὶ ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἑτοιμότητα καὶ τὴν ἐπιθυμία των νὰ συμμετάσχουν εἰς τὰ προγραμματισθέντα σχετικῶς μὲ αὐτό. Συνεφώνησαν ὁμοφώνως ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ πραγματοποίησις τοῦ Βαλκανικοῦ Ἔτους Τουρισμοῦ-1979 θὰ συμβάλῃ οὐσιαστικῶς εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς τουριστικῆς εἰκόνος καὶ εἰς τὴν περαιτέρω προβολὴν τῶν διαφόρων τουριστικῶν δυνατοτήτων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποβλέποντες εἰς τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως πρὸς ἢ μεταξύ των.

Ἐγένετο λεπτομερὴς ἀνασκόπησις τῆς πορείας τῆς προετοιμασίας καὶ τῶν προβλέψεων διὰ τὴν πραγματοποίησιν ὅλων τῶν ἐνεργειῶν σχετικῶν μὲ τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ 1979, ἤτοι : ὁ Τουριστικὸς Ὁδηγός, ἡ Βαλκανικὴ Τουριστικὴ Ταινία, ὁ Τουριστικὸς ὁδικὸς χάρτης, ἡ κοινὴ συμμετοχὴ εἰς τὸ Διεθνὲς τουριστικὸν χρηματιστήριον τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου, εἰς τὴν Ἔκθεσιν Davies Trade Show (Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς) καὶ τὰς Τουριστικὰς Ἡμέρας τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ εἰς τὰ προγραμματισθέντα Σεμινάρια.

Ἐξεφράσθη εὐγνωσοσύνη πρὸς ὅλας τὰς Ἀντιπροσωπείας διὰ τὰς προσπαθείας καὶ ἐνεργείας πρὸς πραγματοποίησιν τῶν κοινῶν των ἐκδηλώσεων.

α) Ἀπεφασίσθη, μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1978, νὰ σταλοῦν εἰς τὸν ἐκδότην αἱ διορθώσεις τῆς Εἰσαγωγῆς καὶ τοῦ κειμένου

τοῦ Τουριστικοῦ 'Οδηγοῦ, καθὼς καὶ αἱ φωτογραφίαι πρὸς ἀντικατάστασιν τοῦ χάρτου εἰς τὸν 'Οδηγόν αὐτόν. 'Ο ἐκδότης θὰ στείλῃ, περὶ τὸ τέλος τοῦ 'Ιανουαρίου 1979, τὰ τελικὰ δοκίμια εἰς τὰς τρεῖς γλώσσας διὰ τὴν τελικὴν ἔγκρισιν «Τυπωθήτω».

β) 'Εθεωρήθη πρόσφορος ἡ ἀναβολὴ δι' ἀργότερα τῆς ἐκδόσεως τοῦ Τουριστικοῦ 'Οδικοῦ Χάρτου τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν. 'Η γενομένη δαπάνη διὰ τὴν προετοιμασίαν τοῦ πρώτου δοκιμίου θὰ πληρωθῇ εἰς τὸν ἐκδότην ἀπὸ τοὺς πέντε συμμετέχοντας, ἐξ ἴσου.

γ) Τὸ γύρισμα τῆς Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Ταινίας συνεπληρώθη καὶ αἱ Βαλκανικαὶ Χῶραι θὰ τὴν λάβουν εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 1979. "Ολα τὰ οἰκονομικὰ θέματα συνδεόμενα μὲ τὸ συμβόλαιον πρέπει νὰ ἔχουν τακτοποιηθῇ τὸ τέλος τοῦ 1978.

δ) 'Εφ' ὅσον εἶναι ἀδύνατον, νὰ ἐξασφαλισθῇ θέσις διὰ κοινὸν περίπτερον εἰς τὸ Διεθνὲς Τουριστικὸν Χρηματιστήριον εἰς τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον, ἀπεφασίσθη ὅπως ἑκάστη Χώρα, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς μεμονωμένης συμμετοχῆς, θὰ πρέπει νὰ ἐμφανίσῃ κατὰ τὸν προσήκοντα τρόπον τὸ Βαλκανικὸν "Ετος Τουρισμοῦ 1979. Μέσῳ τῶν διευθυντῶν τῶν 'Εθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὴν 'Ομόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας ἢ τὸ Δυτικὸν Βερολῖνον, θὰ πρέπει νὰ συνεργασθοῦν ἐπὶ τόπου διὰ τὴν διοργάνωσιν 'Ημέρας τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, μὲ Κοινὴ Συνέντευξιν Τύπου Κοκτέϊλ, Φολκλορικὰ θεάματα εἰ δυνατόν, διανομὴ ἀναμνηστικῶν καὶ διαφημιστικοῦ ὑλικοῦ, κ.λ.π.

ε) Συνεστήθη εἰς τὰς ἀντιπροσωπείας αἱ ὁποῖαι συμμετέχουν μεμονωμένως εἰς τὴν ἔκθεσιν Henry David Show ('Ην. Πολ. 'Αμερικῆς) ὅπως προβάλουν μὲ κατάλληλον τρόπον τὸ Βαλκανικὸν "Ετος Τουρισμοῦ-1979.

στ) "Ολα τὰ συμβαλλόμενα Μέρη, ἐπεβεβαίωσαν τὴν συμμετοχήν των εἰς τὰς 'Ημέρας Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν διοργανουμένων ὑπὸ τοῦ 'Υπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν τὸν Σεπτέμβριον 1979. "Ολαι αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι θὰ προσδιορισθοῦν μετὰ τῆς φιλοξενούσης Χώρας.

ζ) Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἐπανεβεβαίωσαν τὴν πρόθεσίν των νὰ διοργανώσουν Σεμινάρια ὑπὸ τὴν Αἰγίδα τοῦ Βαλκανικοῦ "Ετους Τουρισμοῦ - 1979, ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν δυνατότητα προσκλήσεως ἄλλων ἐνδιαφερομένων Εὐρωπαϊκῶν Χωρῶν.

Διὰ τὴν ἔνδειξιν καὶ προβολὴν τοῦ Βαλκανικοῦ "Ετους Τουρισμοῦ - 1979, οἱ διευθυνταὶ τῶν 'Εθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὸ 'Εξωτερικὸν ἔλαβον ὁδηγίας νὰ δημιουργήσουν ἐπαφὰς μεταξύ των καὶ νὰ συντονίσουν τὴν προσπάθειάν των διὰ νὰ διεξαγάγουν κοινὰς διαφημιστικὰς ἐκστρατείας.

η) Αἱ συμμετέχουσαι ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅτι ἡ ἐπίσημος ἔναρξις τοῦ Βαλκανικοῦ "Ετους Τουρισμοῦ 1979, θὰ γίνῃ, τὴν πρώτην ἑβδομάδα τοῦ Φεβρουαρίου 1979, συγχρόνως εἰς ἑκάστην χώραν, διὰ συνεντεύξεως Τύπου ἐκ μέρους τοῦ ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ 'Επισήμου 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ προβολῆς τῆς Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Ταινίας.

"Αρθρον 2.

Οἱ συμμετέχοντες εἰς τὴν Διάσκεψιν συνεζήτησαν ὡρισμένα μέτρα ἀποβλέποντα εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῶν ταξειδίων πρὸς καὶ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

'Εσημειώθη ὅτι ἔχομεν εἰς χεῖρας μας μεγάλο ποσοστὸ δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τῆς ἐνδοβαλκανικῆς τουριστικῆς κινήσεως, καὶ προετάθη εἰς τὰ ταξειδιωτικὰ Γραφεῖα νὰ προετοιμάσουν τὰ ἀπαιτούμενα προγράμματα δι' ἀνταπόκρισιν εἰς τὴν ζήτησιν.

"Ελαβον γνῶσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς VIης Διασκέψεως τῶν 'Ενώσεων Ταξειδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἡ ὁποία διεξήγετο συγχρόνως εἰς Σόφιαν.

'Αποβλέπουσα εἰς τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν, ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως αἱ 'Ενώσεις τῶν Ταξειδιωτικῶν Γραφείων προσδιορίσουν τὰ ἤδη ἐπεξεργασθέντα συνδυασμένα Βαλκανικὰ Προγράμματα διὰ νὰ τὰ προτείνουν εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Τουριστικὴν 'Αγορὰν καθὼς καὶ ἄλλας προβλεπομένας ἀγοράς, ὡς ἐκείνη τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς, 'Ιαπωνίας, Μέσης 'Ανατολῆς κ.λ.π.

Θὰ εἶναι σημαντικὸν νὰ ἐνισχυθῇ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Λεσχῶν Αὐτοκινήτου καὶ Περιηγήσεως τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, μὲ σκοπὸν τὴν ἐξάπλωσιν τῆς δι' αὐτοκινήτου περιηγήσεως εἰς τὴν περιοχήν. 'Εγένετο εἰσήγησις διὰ τὴν βελτίωσιν παροχῆς πληροφοριῶν εἰς τοὺς συνοριακοὺς σταθμοὺς ἐλέγχου, τὰς πρωτευούσας καὶ μεγάλας πόλεις, ἰδίως διὰ τοὺς μεμονωμένους αὐτοκινητιστάς.

'Η Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τοὺς 'Οργανισμοὺς Μεταφορῶν τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ὅπως συνεχίσουν τὰς δραστηριότητας καὶ συνεργασίαν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καλυτέρων μεταφορικῶν συνδέσεων διὰ ξηρᾶς, ἀέρος καὶ θαλάσσης πρὸς ὄφελος τοῦ τουρισμοῦ.

Συνιστᾶται εἰς τὰς 'Εθνικὰς 'Αρχὰς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας νὰ ἐφαρμόσουν τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἀντιστοίχων κανονισμῶν των, ὥστε νὰ καταστοῦν περισσότερον ἀποτελεσματικοὶ κατὰ τὴν ἔκδοσιν ἀδειῶν διὰ τὰς ναυλωμένας πτήσεις (Charter Flights) ἰδίως κατὰ τὴν περίοδον αἰχμῆς.

Συνεζητήθησαν ἐπίσης μερικαὶ μορφαὶ σχετικαὶ μὲ τὴν προσφορὰν τοῦ τουριστικοῦ προϊόντος ἀπὸ τὴν μίαν ἢ ὅλας τὰς Βαλκανικὰς Χώρας ὡς σύνολον διὰ τοὺς δικοὺς καὶ ξένους Tour Operators.

'Επεσημάνθησαν ὡρισμέναι ἀρνητικαὶ πλευραί, ὡς ἡ ἐξαιρετικῶς μεγάλη συμφόρησις τουριστῶν εἰς ὡρισμένας περιόδους, τὸ ἐπίπεδον τῶν τιμῶν τῶν προσφερομένων ὑπηρεσιῶν καὶ συναφῶς ὁ ἀνταγωνισμὸς μεταξὺ τῶν Tour Operators, αἱ ἀνακρίβειαι εἰς τὴν διαφήμισιν καὶ τὴν προσφοράν, κ.λ.π. Εἶναι ἀπαραίτητον νὰ γίνουν περαιτέρω προσπάθειαι ἀπὸ πλευρᾶς 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ Ταξειδιωτικῶν Γραφείων διὰ νὰ ἀπαλειφθοῦν τὰ δυσάρεστα ἀποτελέσματα.

"Αρθρον 3.

Αἱ συμμετέχουσαι ἀντιπροσωπεῖαι παρέσχον εἰς τὴν Διάσκεψιν λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐπὶ τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, τὴν αὔξησιν τοῦ ὄγκου τοῦ διεθνοῦς καὶ ἐσωτερικοῦ τουρισμοῦ καθὼς καὶ διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν προσφερομένων ὑπηρεσιῶν.

'Υπεγραμμίσθη ὅτι ὁ ἀριθμὸς τουριστῶν εἰς ὅλας τὰς Βαλκανικὰς Χώρας καὶ τὰ ἔσοδα ξένου συναλλάγματος ἔχουν αὐξηθῇ. Διὰ μερικὰς χώρας ὁ τουρισμὸς καθίσταται ἕνας ἀπὸ τοὺς κυριωτέρους οἰκονομικοὺς κλάδους των.

Αἱ κύριαι τουριστικαὶ δραστηριότητες ὁδηγοῦνται πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἀπαραιτήτων ὅρων βελτιώσεως τῆς ποιότητος καὶ ποσότητος τῶν προσφερομένων τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν, τῆς κατασκευῆς ὑποδομῆς καλύτερα προσαρμοσμένης εἰς τὴν διεθνῆ ζήτησιν, τῆς ἀνακατασκευῆς καὶ ἐκσυγχρονισμοῦ τοῦ ὑπάρχοντος τουριστικοῦ δυναμικοῦ κ.λ.π. Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν παρέχονται αἱ ἀπαραίτητοι ἐπενδύσεις.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεδέχθησαν τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τοῦ 'Υπουργοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ὅπως ἡ XIIη Διάσκεψις τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, συνέλθῃ εἰς Κωνσταντινούπολιν τὸν Σεπτέμβριον.

'Η Διάσκεψις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ πνεῦμα πλήρους κατανοήσεως.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἐξέφρασαν εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς Κρατικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, A.E. Georgi Evtimov καὶ εἰς τὴν 'Αντιπροσωπεῖαν τῇ Βουλγαρίας τὰς θερμάς των εὐχαριστίας διὰ τὴν τελείαν διοργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ τὴν θερμὴν καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν ἡ ὁποία τοὺς παρεσχέθη.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίτυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ὑπεγράφη εἰς Σόφιαν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1978.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
GEORGI EVTIMOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
Eng. ILIE VOICU

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας
Dr. OZEN DALLI

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας
Dr. MILAN MAZI

ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Συμμετεχόντων εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας.

Georgi Evtimov, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Dimiter Mikov, Α' Ἀντιπρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.
Dimiter Karastoyanov, Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας.
Ivan Mikov, Διευθυντής, Κέντρον Τουριστικῆς Διαφημίσεως.
Alexander Panov, Ἐκπρόσωπος Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, Δ/νσις Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἑλληνικὴ Δημοκρατία :
Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἠλίας Δημητρακόπουλος, Ἑλληνικὴ Πρεσβεία, Σόφια.
Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων, Ε.Ο.Τ.
Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Ε.Ο.Τ.

Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας
Eng. Ilie Voicu, Α' Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Nistor Moise, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντής, Διεύθυνσις Διεθνοῦς Τουρισμοῦ.
Vasile Mircea, Σύμβουλος Διεθνοῦς Συνεργασίας.
Aurora Cvirita, Διερμηνεύς.

Δημοκρατία τῆς Τουρκίας :
Dr. Ozen Dalli, Ἀναπληρωτὴς Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Dr. Ibrahim Sanli, Τεχνικὸς Σύμβουλος Ὑπουργοῦ Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.
Dr. Ihsan Cetin, Γενικὸς Διευθυντὴς Ἐρευνῶν καὶ ἐκτιμήσεως.
Ergun Bekir Erisen, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Πληροφοριῶν.
Vedat Koken, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων.
Cetin Karahan, Β' Γραμματεύς, Τουρκικὴ Πρεσβεία Σόφια.

Σοσιαλιστικὴ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαυΐας:
Dr. Milan Mazi, Βοηθὸς Ὑπουργὸς εἰς τὸ Ὁμόσπονδον Ὑπουργεῖον Ἀγορᾶς καὶ Γενικῶν Οἰκ. Ὑποθέσεων. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Zvonko Jakopovic, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Τουριστικῆς Ἑνώσεως τῆς Γιουγκοσλαυΐας.
Dragomir Popov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἑνώσεως τῶν Γιουγκοσλαυϊκῶν Ὀργανώσεων Ταξειδίων.
Dubravka Strugarevic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπόνδου Ὑπουργείου διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

(4)

Περὶ ἐγκρίσεως: α) παρατάσεως τῆς προθεσμίας καταβολῆς ὑπὸ τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ», τοῦ ἀναγκαίου ποσοῦ διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ της κεφαλαίου εἰς τὸ ὕψος τῶν δρχ. 500 ἑκατ., καὶ β) ἱδρύσεως καὶ λειτουργίας ἑνὸς ὑποκαταστήματος τῆς ἀνωτέρω Τραπέζης εἰς Ἀθήνας.

Αἰτήσεις τῆς ἀνωτέρω Τραπέζης ἀπὸ 2.2.79 καὶ 4.6.79 (Ν.Ε. 629, 3268).

(Ἀπόσπασμα Πρακτικῶν τῆς ὑπ' ἀριθ. 242/26.7.79 συνεδριάσεως τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς).

ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ἡ Νομισματικὴ Ἐπιτροπή, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν:

1) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 203/4/24.5.78 ἀπόφασίν της, ὡς ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως (ἀπόφ. ΥΠ. 191/4/4.12.78), διὰ τῆς ὁποίας καθωρίσθη ὅπως ἡ Α.Ε. ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ προβῇ εἰς τὴν αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ της κεφαλαίου εἰς τό, ὑπὸ τῆς ὑπ' ἀριθ. 153/8/2.3.77 ἀποφάσεώς της καὶ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 529/15.6.77 Προεδρικοῦ Διατάγματος, προβλεπόμενον ποσὸν δρχ. 500 ἑκατ., μὲ καταβολὴν τούτου εἰς δύο ἰσοπόσους ἑξαμηνιαίας δόσεις, τῆς πρώτης καταβλητέας μέχρι 30.6.79 καὶ τῆς δευτέρας μέχρι 31.12.79,

2) τὰς ἀπὸ 2.2.79 καὶ 4.6.79 αἰτήσεις τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ», διὰ τῶν ὁποίων αὕτη, ἀναφέρουσα ὅτι εὑρίσκεται ἤδη εἰς τὸ στάδιον τῶν διαπραγματεύσεων μὲ διαφόρους ἐπενδυτάς, οἱ ὁποῖοι ἐπιδεικνύουν ζωηρὸν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν συμμετοχήν των εἰς τήν, βάσει τῆς ἀνωτέρω ἀποφάσεως, καθορισθεῖσαν αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ της κεφαλαίου, ζητεῖ τὴν ἔγκρισιν:

α) παρατάσεως τῆς ὁρισθείσης ὡς ἄνω προθεσμίας καταβολῆς ἑκάστης τῶν δύο δόσεων διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου ἐπὶ ἑξάμηνον, ἤτοι καταβολὴ τῆς 1ης δόσεως μέχρι 31.12.79 καὶ τῆς 2ας μέχρι 30.6.80, καὶ

β) ἱδρύσεως καὶ λειτουργίας, ἐκτὸς τοῦ Κεντρικοῦ καὶ τριῶν Ὑποκαταστημάτων εἰς Ἀθήνας, Πειραιᾶ καὶ Θεσσαλονίκην,

3) τὰς διατάξεις τοῦ Α.Ν. 1665/1951 «περὶ λειτουργίας καὶ ἐλέγχου Τραπεζῶν»,

4) τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ Ν. 400/1976 «περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων» καὶ εἰδικώτερον τὸ ἐδάφιον στ' τῆς παραγράφου 2 τούτου, ἀπεφάσισε τὰ κάτωθι:

1. Ἐγκρίνει, τροποποιοῦσα περαιτέρω τὴν ὑπ' ἀριθ. 203/4/24.5.78 ἀπόφασιν αὐτῆς, τὴν ἐπὶ ἑξάμηνον παράτασιν τῆς προθεσμίας καταβολῆς τῶν δύο δόσεων τοῦ ἀναγκαίου ποσοῦ διὰ τήν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν λόγῳ ἀπόφασιν, αὔξησιν τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ» εἰς τὸ ποσὸν τῶν δρχ. 500.000.000 (κατ' ἐλάχιστον ὅριον), εἰς τρόπον ὥστε ἡ πρώτη νὰ καταβληθῇ μέχρι 31.12.79 καὶ ἡ δευτέρα μέχρι 30.6.80.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἡ προαναφερθεῖσα ὑπ' ἀριθ. 203/4/24.5.1978 ἀπόφασις τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς παραμένει ἀμετάβλητος.

2. Παρέχει τὴν κατὰ τὰς ἰσχυούσας διατάξεις ἀπαραίτητον ἔγκρισιν αὐτῆς, διὰ τὴν ἵδρυσιν ὑπὸ τῆς Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ» ἑνὸς (1) μόνον Ὑποκαταστήματός της εἰς Ἀθήνας.

Ἡ ἵδρυσις καὶ ἔναρξις λειτουργίας τοῦ ἀνωτέρω ὑποκαταστήματος δέον ὅπως πραγματοποιηθῇ τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1980, παρερχομένης δὲ ἀπράκτου τῆς προθεσμίας ταύτης, ἀνακαλεῖται ἄνευ ἑτέρου ἡ διὰ τῆς παρούσης ἀποφάσεως παρεχομένη ἔγκρισις.

Ἡ Α.Ε. «ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΔΕΛΦΩΝ ΜΟΥΖΕΛΗ» ὑποχρεοῦται ὅπως, ἐντὸς 15 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως λειτουργίας τοῦ ἀνωτέρω ὑποκαταστήματός της, ἀναγγείλῃ τοῦτο

εἰς τὴν Γραμματείαν τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Ἐπιθεωρητὴν Τραπεζῶν.

Ἡ παροῦσα ἀπόφασις δημοσιευθήσεται εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως (τεῦχος Α'), συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 12 τοῦ Α.Ν. 1665/1951 «περὶ λειτουργίας καὶ ἐλέγχου Τραπεζῶν.

Ἀθῆναι, 8 Αὐγούστου 1979

Ὁ Διευθυντὴς
ΜΙΧ. Ν. ΚΥΡΙΑΛΟΠΟΥΛΟΣ

---

(5)

Περὶ παροχῆς τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν τμήματος τοῦ Τραπεζικοῦ δανεισμοῦ διὰ τὴν ἀνέγερσιν καὶ ἐπέκτασιν τουριστικῶν μονάδων εἰς παραμεθορίους τινὰς περιοχάς.

Ἔγγραφον Ὑπουργείου Συντονισμοῦ ὑπ' ἀριθ. ΠΡ. 3007/Β 297/6.4.79 (ΝΕ.2012).

(Ἀπόσπασμα Πρακτικῶν τῆς ὑπ' ἀριθ. 242/26.7.1979 συνεδριάσεως τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς)

ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ διὰ τοῦ ἀπὸ 6.4.1979 ἐγγράφου του ἀναφέρει ὅτι, παρὰ τὴν ὑφισταμένην πραγματικὴν καὶ ἄμεσον ἀνάγκην σημαντικῆς αὐξήσεως τῶν ξενοδοχειακῶν κλινῶν εἰς παραμεθορίους τινὰς περιοχὰς τῆς χώρας τόσον διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος ὅσον καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν εὐκαιριῶν ἀπασχολήσεως τῶν κατοίκων αὐτῆς, ἡ ἐπὶ τῇ βάσει καθαρῶς τραπεζικῶν κριτηρίων χρηματοδότησις τῶν τουριστικῶν ἐπενδύσεων εἰς τὰς ἐν λόγῳ περιοχὰς εἶναι, κατὰ κανόνα, προβληματικὴ ἂν μὴ ἀδύνατος, καθ' ὅσον αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀσφάλειαι δὲν κρίνονται ὑπὸ τῶν Τραπεζῶν ἐπαρκεῖς (χαμηλὴ ἀξία οἰκοπέδου κ.λπ.).

Κατόπιν τούτου καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τουριστικῆς ἀναπτύξεως τῶν ὡς ἄνω περιοχῶν, τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ προτείνει ὅπως, εἰς ἃς περιπτώσεις αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων ἀσφάλειαι κρίνονται ἀνεπαρκεῖς, παρέχηται ἡ ἐγγύησις τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν τμήματος τῆς ἐκ μέρους τῶν πιστωτικῶν ἱδρυμάτων χρηματοδοτήσεως διὰ τὴν ἀνέγερσιν καὶ ἐπέκτασιν ξενοδοχείων καὶ μέχρι ποσοστοῦ 30 % τῆς συνολικῆς δαπάνης τοῦ ἔργου.

2. Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ, διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 524944/2.7.1979 ἐγγράφου του, ἀναφέρει συναφῶς ὅτι, λόγῳ ἐλλείψεως τῆς ἀναγκαίας διὰ τὴν βιωσιμότητα μεγάλων τουριστικῶν μονάδων ὑποδομῆς εἰς τὴν περιοχὴν Ε', ἡ ὁποία προσφέρεται περισσότερον διὰ τὴν δημιουργίαν μικρῶν (μέχρι 250 κλινῶν) μονάδων, εἶναι σκόπιμον ὅπως ἡ ἐγγύησις τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου διὰ χρηματοδοτήσεις, ὡς ἀνωτέρω, καλύπτῃ διάφορον ποσοστὸν ἀναλόγως τῆς δυναμικότητος τῆς χρηματοδοτουμένης μονάδος, κυμαινόμενον ἀπὸ 25 % - 40 %.

Ἡ Νομισματικὴ Ἐπιτροπή, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὰ ἀνωτέρω, ἀπεφάσισε τὰ κάτωθι :

1. Παρέχει τὴν ὑπὸ τοῦ νόμου (ἄρθρον 6 τοῦ Ν.400/76) προβλεπομένην σύμφωνον γνώμην αὐτῆς πρὸς τὸν Ὑπουργὸν Οἰκονομικῶν διὰ τὴν χορήγησιν τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πρὸς κάλυψιν μέρους τῶν εἰς τὰ πλαίσια τῶν οἰκείων ἀποφάσεων, χορηγουμένων ὑπὸ τῶν πιστωτικῶν Ἱδρυμάτων δανείων διὰ τὴν ἀνέγερσιν, ἐπέκτασιν καὶ ἐξοπλισμὸν ξενοδοχειακῶν καὶ λοιπῶν τουριστικῶν μονάδων εἰς τὰς παραμεθορίους περιοχὰς τῶν νομῶν Ἕβρου, Ροδόπης, Ξάνθης, Λέσβου, Χίου, Σάμου καὶ Δωδεκανήσου (πλὴν τῶν νήσων Ρόδου καὶ Κῶ), ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους καὶ προϋποθέσεις :

1. Τὸ διὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καλυπτόμενον τμῆμα τῆς χρηματοδοτήσεως δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ ποσοστὸν τῆς συνολικῆς δαπάνης τοῦ ἔργου, κυμαινόμενον, ἀναλόγως τῆς δυναμικότητος τῆς χρηματοδοτουμένης μονάδος, ὡς κάτωθι :

α) μέχρι 40 % διὰ μονάδας (ξενοδοχεῖα, ξενῶνας κ.λπ.) δυναμικότητος μέχρι 250 κλινῶν,

β) μέχρις 25 % διὰ μονάδας δυναμικότητος ἀπὸ 251 ἕως καὶ 500 κλινῶν.

2. Ὁ ἐντὸς τῶν ὡς ἄνω ὁρίων καθορισμὸς τοῦ ὕψους τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῇ βάσει ὑπευθύνου εἰσηγήσεως τῆς χρηματοδοτούσης Τραπέζης, ἥτις, μετ' ἐκτίμησιν τῶν συνοδευόντων τὴν σχετικὴν αἴτησιν τῆς ἐνδιαφερομένης ἐπιχειρήσεως οἰκονομικῶν στοιχείων τῆς ἐπενδύσεως καὶ λοιπῶν δικαιολογητικῶν, θὰ διαπιστώνῃ τὴν πραγματικὴν ἀδυναμίαν τῆς ἐπιχειρήσεως καὶ τῶν φορέων αὐτῆς διὰ τὴν παροχὴν ἐπαρκῶν ἀσφαλειῶν πρὸς κάλυψιν τοῦ ἀναγκαίου, πρὸς πραγματοποίησιν τῆς ἐπενδύσεως, τραπεζικοῦ δανεισμοῦ.

3. Ἡ ρηθεῖσα κρατικὴ ἐγγύησις θὰ χορηγῆται κατόπιν εἰδικῆς δι' ἑκάστην περίπτωσιν συνηγορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον ἡ χρηματοδοτοῦσα Τράπεζα θὰ ὑποβάλλῃ σχετικὴν αἴτησιν τοῦ ἐνδιαφερομένου μετὰ τῆς ἀνωτέρω (παρ. 2) ἀναφερομένης ὑπευθύνου εἰσηγήσεώς της. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι τὰ σχετικὰ ἀρχιτεκτονικὰ σχέδια κ.λπ. τῆς πρὸς ἀνέγερσιν ἢ ἐπέκτασιν τουριστικῆς μονάδος θὰ ἔχουν τύχει τῆς ἐγκρίσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ, κατὰ τὰ κεκανονισμένα.

4. Προκειμένου περὶ τουριστικῶν μονάδων δυναμικότητος ἄνω τῶν 500 κλινῶν, ἡ σκοπιμότης παροχῆς, ὡς ἀνωτέρω, τῆς ἐγγυήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, θὰ ἐξετάζεται, κατὰ περίπτωσιν, ὑπὸ τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ ὁποία καὶ θὰ καθορίζῃ τελικῶς, κατὰ τὴν κρίσιν της, τὸ ποσοστὸν τῆς καλυπτομένης, διὰ τῆς ἐγγυήσεως, χρηματοδοτήσεως, λαμβάνουσα πρὸς τοῦτο ὑπ' ὄψιν τὴν εἰσήγησιν τῆς δανειστρίας Τραπέζης, τὴν σχετικὴν πρότασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τὰ λοιπὰ ὑποβαλλόμενα εἰς αὐτὴν στοιχεῖα καὶ δικαιολογητικά.

Ἡ παροῦσα ἀπόφασις δέον ὅπως δημοσιευθῇ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τ. Α').

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Αὐγούστου 1979

Ὁ Διευθυντὴς
ΜΙΧ. Ν. ΚΥΡΙΑΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ